

**GLOSARIO BILINGÜE DEL MONITOREO CIENTÍFICO DE AVES EN EL VALLE
DEL CAUCA (COLOMBIA)**

MARIA DEL MAR OSPINA MORENO

Trabajo de Grado para optar por el título de
Licenciada en Lenguas Extranjeras con énfasis en inglés y francés

DIRECTORA
LIRIAN ASTRID CIRO

UNIVERSIDAD DEL VALLE
FACULTAD DE HUMANIDADES
ESCUELA DE CIENCIAS DEL LENGUAJE
LICENCIATURA EN LENGUAS EXTRANJERAS CON ÉNFASIS EN INGLÉS Y FRANCÉS
SANTIAGO DE CALI
2024

TABLA DE CONTENIDO

RESUMEN	4
INTRODUCCIÓN	7
PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA Y JUSTIFICACIÓN	9
OBJETIVOS	11
Objetivo general	11
Objetivos específicos	11
ANTECEDENTES	12
MARCO TEÓRICO	21
CIENCIA PARTICIPATIVA	21
Participación y vinculación comunitaria	23
DIVULGACIÓN CIENTÍFICA	25
COMUNIDAD LINGÜÍSTICA Y COMUNIDAD DE HABLA	28
LEXICOLOGÍA	29
LEXICOGRAFÍA	32
Lexicografía y terminografía	38
Glosario	41
TRADUCTOLOGÍA Y TRADUCCIÓN	44
METODOLOGÍA	50
RESULTADOS	56
Caracterización del glosario	56
Extensión y carácter	57
Bases lingüísticas del estudio	58
Lenguas	59
Destinatarios	59
Análisis del glosario	62
CONCLUSIONES	65
REFERENCIAS	70

RESUMEN

En esta monografía se presentan las bases teóricas y metodológicas de un glosario que se revela como un material de divulgación científica sobre el monitoreo científico de aves, actividad que a menudo incluye la participación comunitaria en actividades de ciencia participativa. Ante la identificación de una deficiencia comunicativa entre profesionales y comunidad general, se propone identificar el léxico asociado a esta actividad. En este sentido, se busca analizar el vocabulario en español relacionado con el monitoreo de aves, identificando sus características y equivalencias en inglés, a partir de lo cual se elabora el glosario bilingüe sobre el léxico específico de las actividades de monitoreo científico de aves en el Valle del Cauca (Colombia). En cuanto a la metodología, este estudio es cualitativo, se parte de un enfoque descriptivo y se utiliza un corpus lingüístico para extraer y describir las entradas del glosario. Por su parte, las definiciones se elaboran con base en información obtenida de fuentes lexicográficas, priorizando en la traducción la coherencia y precisión con la versión en español. Como resultado, se obtuvo un glosario bilingüe de 54 entradas, con soporte en línea, en la plataforma de *Google Sites*; del que identificó un léxico en su mayoría técnico, con algunos anglicismos acuñados de manera coloquial que se incluyen en el ámbito profesional; asimismo, se observó una clara separación entre el lenguaje especializado y el lenguaje general, lo que evidencia la necesidad de recursos que ayuden a cerrar esta brecha. Aunque se logró recopilar una cantidad significativa de léxico, la cercanía de algunos términos a otros campos redujo el número de entradas, lo que subraya la multidisciplinariedad de esta actividad y la importancia de la orientación de expertos o recursos como el producido en esta investigación para que esta pueda ser asequible también a un público general.

Palabras clave: lexicografía, terminología, traducción, divulgación científica, observación de aves, ornitología.

ABSTRACT

This monograph presents the theoretical and methodological foundations of a glossary that is revealed as a scientific outreach material on the scientific monitoring of birds, an activity that often includes community participation in citizen science activities. Given the identification of a communicative deficiency between professionals and the general community, the objective of identifying the lexicon associated with this activity is proposed. In this sense, the Spanish vocabulary related to bird monitoring is analyzed, identifying its characteristics and English equivalents, from which the bilingual glossary on the specific lexicon of scientific bird monitoring activities in the Valle del Cauca (Colombia) is developed. Regarding the methodology, this study is qualitative, it starts from a descriptive approach and a linguistic corpus is used to extract and describe the glossary entries. The definitions are elaborated based on information obtained from lexicographic sources, prioritizing coherence and precision with the Spanish version in the translation. As a result, a bilingual glossary of 54 entries was obtained, with online support on the Google Sites platform; from which a mostly technical lexicon was identified, with some colloquially adopted anglicisms that are included in the professional field; likewise, a clear separation between specialized and general language was observed, which evidences the need for resources to help bridge this gap. Although a significant amount of vocabulary was compiled, the proximity of some terms to other fields reduced the number of entries, which underscores the multidisciplinary nature of this activity and the importance of expert guidance or resources such as the one produced in this research for it to be accessible to the general public as well.

Keywords: lexicography, terminology, translation, scientific dissemination, birding, ornithology.

INTRODUCCIÓN

La observación de aves se consolida como una práctica crucial para el monitoreo y conservación de las especies de ornitofauna en los diferentes ecosistemas. A través de esta actividad, los investigadores pueden identificar, censar y analizar la dinámica poblacional de las aves, así como evaluar los efectos de la intervención antrópica sobre su hábitat natural (Ralph *et al.*, 1995); de ahí que la observación de aves se erija como una herramienta indispensable para la toma de decisiones de manejo ambiental con márgenes razonables de certeza y sustentabilidad (Chediak, 2009), principios fundamentales en el diseño de políticas públicas ecológicamente viables.

En este contexto, el aporte de los observadores aficionados o “pajareros” resulta invaluable para ampliar el alcance de los estudios científicos desarrollados por la comunidad profesional. Al aportar datos de campo sobre avistamientos y conducta de especies, estos voluntarios funcionan como *ciencia ciudadana* contribuyendo significativamente a los programas de monitoreo ornitológico (Greenwood, 2007). Esta sinergia convierte la observación de aves en una actividad que trasciende lo recreativo para consolidarse como una práctica de promoción y concientización ambiental.

Colombia se ha posicionado como un escenario idóneo para esta actividad al albergar una de las mayores diversidades de avifauna del mundo (Chaparro-Herrera *et al.*, 2013). Particularmente, el Valle del Cauca se erige como un departamento pionero en la investigación y conservación de aves gracias a la labor de organizaciones líderes como la Asociación Calidris. Esta entidad ha impulsado el modelo de *ciencia participativa* integrando activamente a la comunidad no profesional en sus programas de monitoreo y censo de especies (Asociación Calidris, 2022).

Esta inclusión ciudadana en iniciativas científicas genera beneficios recíprocos: por un lado, amplía exponencialmente el alcance de los estudios; por otro, incentiva en los voluntarios el desarrollo de conocimientos especializados, habilidades de observación y sensibilidad ambiental en torno a las aves (Haythorntwaite, 2018). No obstante, una de las principales barreras para una mayor participación ciudadana es la accesibilidad al lenguaje técnico propio de la disciplina ornitológica, obstáculo que se acentúa cuando intervienen voluntarios de comunidades de habla no hispana.

A partir de la identificación de esta necesidad surge la presente monografía que propone crear un glosario bilingüe español-inglés como recurso lexicográfico que facilite la comunicación, el intercambio de conocimientos y la colaboración entre profesionales, aprendices y observadores aficionados en torno al monitoreo científico y observación de aves. La conformación de dicho glosario especializado implica la constitución de un corpus lingüístico a partir de documentos empleados en publicaciones, programas de ciencia participativa y salidas de campo organizadas por asociaciones como Calidris y el empleo de análisis descriptivo para extraer, analizar, describir y, posteriormente traducir los términos al inglés. Los resultados se disponen como un recurso en línea accesible a la comunidad general. Consecuentemente, se espera que esta herramienta lexicográfica contribuya a derribar barreras idiomáticas, fomente una mayor participación ciudadana en los estudios científicos sobre avifauna y sirva de material de divulgación científica que estimule el interés general por la observación de aves como práctica de disfrute, aprendizaje y compromiso con la conservación ambiental; además de servir como referente lexicográfico para futuras líneas de investigación relacionadas.

PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA Y JUSTIFICACIÓN

Esta investigación surge como respuesta a una carencia identificada en el reconocimiento y divulgación de términos específicos relacionados con el monitoreo científico de avifauna. La falta de un léxico consolidado y la ausencia de herramientas adecuadas para la eficiente divulgación de esta actividad frenan el entendimiento entre expertos y aficionados y limitan el reconocimiento público de la importancia del monitoreo científico de aves para la conservación de la biodiversidad. Por lo tanto, este estudio propone analizar el léxico de las actividades de monitoreo científico de aves para generar un producto lexicográfico bilingüe que parte de un corpus lingüístico acerca de las actividades de monitoreo científico de aves, del cual se producirá una herramienta que permita facilitar la comunicación entre profesionales, principiantes y aficionados, así como de estudio y documentación para los interesados en las acciones de ciencia participativa que se lleven a cabo en el Valle Del Cauca.

Así pues, para orientar el desarrollo de la investigación, se plantean los siguientes interrogantes: ¿cuál es el léxico específico de las actividades de monitoreo científico de avifauna en el Valle Del Cauca?, ¿cuáles son sus características?, y ¿cuáles son sus equivalencias en inglés? Entonces, se estima abordar estas carencias, analizando el vocabulario asociado a la actividad de monitoreo científico de aves, identificando sus características morfológicas y terminológicas para contribuir a un reconocimiento y comprensión más amplios de esta disciplina crucial para el ámbito de la conservación biológica.

Este estudio respalda su validez y pertinencia en el análisis del proceso de producción de un glosario bilingüe, con el fin de generar una herramienta descriptiva e ilustrativa para quienes se interesen en el área. Además, específicamente en la Escuela de Ciencias del Lenguaje de la

Universidad del Valle, esta investigación constituye recurso de apoyo para los futuros licenciados interesados en el estudio de la lexicografía, la terminología y la traducción, especialmente en su aplicación a contextos externos al programa académico y, en general, para aquellos que buscan comprender y aplicar conceptos avanzados en estas disciplinas en diversos entornos profesionales o divulgativos.

Al ofrecer información detallada respaldada en un proceso riguroso, la investigación sirve como guía que puede enriquecer el conocimiento de los estudiantes, proporcionándoles herramientas conceptuales y prácticas para abordar estudios lingüísticos en los campos de estudio enunciados. Asimismo, al considerar aplicaciones externas al programa de *Licenciatura en Lenguas Extranjeras*, la investigación amplía la perspectiva de los licenciados, preparándolos para enfrentar situaciones del mundo real donde estos conocimientos son esenciales. En este sentido, la investigación no solo contribuye al desarrollo académico interno de la Escuela de Ciencias del Lenguaje, sino que también establece un puente hacia la preparación y formación de profesionales versátiles que puedan aplicar sus habilidades lingüísticas de manera efectiva en diversos contextos y escenarios laborales.

OBJETIVOS

Objetivo general

Elaborar un glosario bilingüe del léxico específico de las actividades de monitoreo científico de avifauna en el Valle del Cauca.

Objetivos específicos

- ❖ Compilar un corpus lingüístico sobre el monitoreo y registro científico de aves en el Valle del Cauca.
- ❖ Extraer la muestra léxica del corpus lingüístico recolectado.
- ❖ Identificar los equivalentes en inglés de los términos extraídos.
- ❖ Organizar el material léxico en un glosario bilingüe acerca de las actividades de monitoreo científico de avifauna.

ANTECEDENTES

En la búsqueda relacionada con el diseño de material lexicográfico como bases de datos y glosarios, así como de estudios enfocados en el proceso de traducción, se encontraron estudios relevantes para el presente trabajo de grado que evidencian la utilidad de conocer los términos y palabras de un campo especializado y sus equivalencias, tanto para desenvolverse en el ámbito profesional como para hacer inclusión de aficionados y de comunidades mixtas al entorno científico. Asimismo, ponen de manifiesto el beneficio de delimitar el léxico de un campo especializado y el uso adecuado de las técnicas de traducción para garantizar la comunicación entre hablantes que no comparten el mismo código lingüístico. En este capítulo se reseñan algunos de estos estudios y se explicitan las relaciones con la presente investigación.

El primer trabajo que se abordó, realizado por Ana María González Sánchez para obtener el título de Licenciada en Lenguas Extranjeras de la Universidad del Valle, tuvo como objetivo principal la creación de una base de datos terminológica en inglés con equivalencias en español, sobre el campo de la Iluminación de Escenarios. En esta investigación se analiza el tipo de unidades terminológicas que forman parte de la base de datos con base en la teoría expuesta por Cabré y Estopà (2005). En cuanto a los conceptos y metodología que abarca, se considera un documento pertinente para respaldar el proceso en el presente estudio, ya que en esta investigación se recopila información teórica sobre la terminología, la teoría comunicativa de la misma, el trabajo terminológico sistemático y los conceptos indispensables para la creación de una base de datos terminológica como lo son “definición y tipos de definición” y “tipos de corpus”.

Una de las principales similitudes entre el trabajo de González Sánchez (2016) y el presente trabajo de grado radica en la finalidad con la que se desarrolla el diseño lingüístico, puesto que la base de datos terminológica se produjo luego de que se planteara la problemática comunicativa entre técnicos y especialistas del campo profesional de la iluminación de escenarios en situaciones interlingüísticas de inglés y español. el trabajo dio como resultado un texto que sirve de canal entre los directamente implicados, así como para el beneficio de otras áreas, por ejemplo, posibles traductores que realicen trabajos de traducción en iluminación de escenarios o a intérpretes que colaboren con técnicos y especialistas de este campo y que no tengan conocimiento del vocabulario bilingüe.

Por otro lado, estas dos investigaciones difieren, en primer lugar, en cuanto al tipo de producto, pues uno es una base de datos terminológica y el otro es un repertorio lingüístico. Por consiguiente, el primero recopila términos y el segundo recopila entradas léxicas, que aunque puede incluir algunos términos, no se centra únicamente en ellos. En fin, se resalta que ambos son trabajos bilingües, uno consta de las equivalencias al inglés de entradas en español y el otro cuenta con las definiciones en ambas lenguas.

El segundo trabajo de grado que se reseña como antecedente de esta investigación es de la Facultad de Lenguas de la Universidad Autónoma del Estado de México, este se titula “Glosario Español-Inglés de términos especializados en el área médica de cirugía plástica” (2013). En esta investigación, Juan Antonio Gómez Heredia extrajo términos de uso frecuente en artículos especializados e información difundida al público en general sobre la cirugía plástica y reconstructiva, así como los procedimientos alternativos que se desprenden de esta.

El estudio tuvo como objetivo fundamental crear una herramienta lexicográfica que resulte beneficiosa para aquellos médicos y especialistas en el área que deseen ampliar sus conocimientos sobre ciertos términos y su equivalente en inglés. Además, como deja claro el autor en su interés profesional como traductor, “podrá ser utilizado al momento de traducir algún texto o interpretar alguna ponencia sobre el tema y quedará como ejemplo de un glosario en una disciplina científica como la médica para otros alumnos de la Facultad de Lenguas interesados en hacer un trabajo relacionado con temas médicos” (Gómez, 2013, p. 4).

El estudio de Gómez Heredia (2013) resulta relevante para el desarrollo del presente trabajo por su documentación conceptual y procedimental, puesto que se relaciona directamente con el tipo de producto, ya que ambos desarrollan un glosario bilingüe sobre un ámbito científico que necesita abordar el marco teórico enfocado en las definiciones de la lexicología y la lexicografía, diccionarios, glosarios y glosas; así como en las fases de elaboración y los criterios de selección de unidades léxicas.

Los dos trabajos presentan similitudes significativas al cumplir la función de documentación académica y profesional para traductores, así como para profesionales y aficionados involucrados en los campos científicos. No obstante, se distinguen en términos de su público objetivo. Mientras que uno se dirige al personal médico, el otro se centra en un público interesado en la conservación y el monitoreo científico de fauna, específicamente dentro del ámbito de la zoología, en particular la ornitología. Además, difieren en las fuentes utilizadas para extraer los ítems léxicos. Aunque ambos estudios se basan en corpus de fuentes escritas, el presente estudio se enfoca específicamente en las fuentes propias de la asociación como objeto de estudio.

En tercer lugar, se escogió como antecedente el trabajo de investigación de la Maestría en Lingüística y Español (Universidad del Valle) denominado “La figura de la matrona en la comunidad negra de Mulaló: hacia un estudio sociocultural y lexicográfico” (2016). Este estudio se enfocó en una comunidad del corregimiento de Mulaló, Valle del Cauca, como objeto de investigación para diseñar un glosario en donde se presentan los términos más característicos de la gastronomía tradicional de la comunidad mulaleña. El autor, José Alfonso de la Cruz Melo, escogió como objetivo general describir el léxico gastronómico de las matronas de Mulaló y su vinculación con conocimientos y saberes ancestrales expresados a través de rituales, prácticas y destrezas culinarias, para lograr el reconocimiento de la riqueza léxica en el campo gastronómico de esta comunidad, así como el constructo sociocultural que le subyace.

La relevancia del glosario sobre las matronas de Mulaló en este trabajo radica en el aspecto cultural que comparten ambas investigaciones. Tanto este estudio como el realizado por Alfonso de la Cruz aportan un valor agregado a las comunidades no especializadas. Además, ambos trabajos ofrecen como resultado principal un repertorio lexicográfico en línea, el cual puede ser actualizado y enriquecido con nuevas entradas según sea necesario. Otra similitud entre ambas investigaciones reside en su metodología cualitativa y mixta, ya que incluyen tanto entradas léxicas como terminológicas, además de hacer uso de definiciones enciclopédicas.

Por otra parte, la principal diferencia entre las dos investigaciones se basa en la problemática, pues no se especifica la necesidad de una herramienta que facilite la comunicación en el estudio de “Las matronas de Mulaló” sino un repertorio lingüístico que sirva para destacar y evidenciar el valor simbólico y los rituales característicos de esta comunidad. Además, el método de recolección del

corpus constó de entrevistas y observación directa, mientras que en esta investigación se recopilaron los datos de fuentes escritas, como guías de campo, planes de conservación o resultados de investigaciones publicados en la página web de la *Asociación para el estudio y conservación de las aves acuáticas en Colombia – Calidris*.

Finalmente, se tomó en cuenta el trabajo de grado para optar por el título de Licenciado en Lenguas Extranjeras inglés-francés titulado “Glosario ilustrado de la gastronomía colombiana” (2022). En este trabajo, Juan Carlos Díaz Meneses buscó investigar y registrar los nombres de los platos típicos de los colombianos, seleccionando la muestra, los términos gastronómicos relacionados, del *Diccionario de Colombianismos* del Instituto Caro y Cuervo (2018), mediante los cuales se logra evidenciar la idiosincrasia y cultura de cada una de las regiones geográficas de Colombia. El autor se basó en la propuesta de Ruiz (2020) sobre la división dialectal del español colombiano con lo que se pudo evidenciar la faceta multilingüe y multicultural del país que socialmente tiene en cuenta la gastronomía como patrimonio cultural y símbolo de identidad comunitaria. Este estudio y el glosario producto de él se disponen a servir de herramienta para la enseñanza del Español como Lengua Extranjera (ELE), en especial de la variante lingüística colombiana.

La investigación de Díaz Meneses (2022) y el presente estudio difieren en el objeto y enfoque de estudio, así como en la fuente de selección del corpus. Además, el público objetivo del glosario gastronómico son principalmente los aprendices de ELE, mientras que el presente glosario busca, entre otros, llegar a aficionados y comunidades no profesionales en ornitología para servir de puente comunicativo entre el lenguaje especializado o jerga profesional y el habla cotidiana dentro del campo semántico del monitoreo científico de aves. Sin embargo, se hace referencia a la investigación de Díaz Meneses en este apartado, ya que respalda y comparte la cualidad de abordar

áreas que no están directamente relacionadas con la enseñanza de lenguas extranjeras, pero que se convierten en herramientas auténticas y más cercanas a la realidad de los aprendices de un idioma, tanto dentro como fuera del aula, así como para los hablantes en contextos coloquiales y especializados.

Por otra parte, dado el carácter bilingüe de este trabajo y la necesidad de encontrar equivalencias precisas en español e inglés adaptadas a un público tanto especializado como aficionado, se considera pertinente complementar el estudio con antecedentes centrados en la traducción de textos tanto especializados como no especializados. Específicamente, se enfocará en la traducción del español al inglés, ya que este estudio se llevará a cabo desde el español, que es la lengua materna, al inglés, que es la segunda lengua. Algunos autores denominan a esta dirección de traducción como “traducción inversa”. A continuación, se revisarán y analizarán algunos antecedentes que abordan este enfoque en particular.

El primero de estos estudios es de la Facultad de Educación e Idiomas de la Escuela Académico Profesional de Traducción e Interpretación de Chiclayo, Perú, que se tituló “Técnicas de traducción inversa del español - inglés de los folletos turísticos de Cajamarca, La Libertad y Lambayeque emitidos por Promperú” (2019). La autora, Lucía Guerrero Altamirano, realizó un análisis y posterior descripción simple de las técnicas de traducción que presentaban los folletos turísticos de Cajamarca, La Libertad y Lambayeque emitidos por Promperú, con el fin de determinar las más utilizadas.

El estudio se fundamentó en la teoría del Skopos y se empleó la clasificación de técnicas propuesta por Molina y Hurtado (2013). Dentro de su marco teórico, se incluyen conceptos clave para el presente estudio, como la traducción y sus tipos, con especial énfasis en la traducción inversa y la traducción especializada. Este estudio se distingue por su enfoque en la teoría del Skopos y su reconocimiento de la importancia comunicativa de los textos. Además, se destaca la pertinencia de este antecedente debido a los instrumentos utilizados, como la lista de cotejo y la matriz de análisis, los cuales permitieron analizar las técnicas de traducción presentes en los folletos turísticos. Los resultados obtenidos pueden servir como guía para el proceso de traducción que se lleva a cabo en el presente trabajo.

Aunque ambos estudios tienen objetivos específicos diferentes, dado que uno se trata de un diseño lexicográfico traducido al inglés y el otro se centra en la clasificación de técnicas de traducción, es posible encontrar similitudes en la importancia otorgada a los posibles problemas de traducción presentes en textos propios de una comunidad y en las técnicas de traducción necesarias para resolverlos.

También se tomó en cuenta como antecedente el estudio titulado “Problemas de traducción en textos especializados: el caso de la vitivinicultura” (2019), realizado por Carlos Augusto Moreno Domínguez como parte de su trabajo de grado para obtener el título de Licenciado en Lenguas Extranjeras de la Universidad del Valle. En esta investigación, se llevó a cabo la traducción del texto *Wine Storage and Service* y se realizó un análisis exhaustivo de las exigencias que implica la traducción de textos especializados, utilizando el enfoque interpretativo-comunicativo.

El autor se planteó como objetivo principal identificar los problemas de traducción más comunes en textos especializados del ámbito de la vitivinicultura, con el fin de responder preguntas clave sobre los desafíos que surgen en la traducción de este tipo de textos, su clasificación y cómo el traductor puede abordarlos. Para lograrlo, se aplicaron técnicas y estrategias de resolución de problemas basadas principalmente en las propuestas de Hurtado Albir en 1996 y 2001. De este estudio se resalta la importancia del referente de traducción de un texto especializado, los conceptos que comparte en su apartado teórico sobre este tipo de traducción, junto con otros conceptos claves como la documentación, las estrategias y técnicas de traducción y los problemas de traducción.

En conjunto, el presente trabajo de grado y el realizado por Moreno Domínguez (2019) comparten un enfoque por la traducción especializada, lo que resulta relevante para basar los procesos de traducción del corpus de este estudio que en esencia consta de ítems léxicos y terminología extraída de una actividad científica. Lo que supone abordar algunos de los problemas identificados en el estudio sobre la viticultura y, asimismo, aplicar las técnicas y estrategias utilizadas en dicho estudio. Sin embargo, se diferencian en sus objetivos, pues en esta investigación se busca conseguir un diseño lexicográfico al que posiblemente se le apliquen técnicas y estrategias de traducción localizadas como objetivos de los estudios que componen este apartado de antecedentes.

En conclusión, los trabajos anteriormente reseñados buscan brindar sustento teórico y enfoques metodológicos al planteamiento general de este estudio, en especial, permiten evidenciar cómo la integración de las enseñanzas aportadas a lo largo de la carrera confiere a los estudiantes y egresados una facultad integral que se evidencia en estos antecedentes para poder aplicar e intervenir en otras áreas de conocimiento y converger resultados investigativos provechosos tanto

para la comunidad general como para la especializada. También es importante resaltar la originalidad de la presente investigación, pues los diversos antecedentes que se reseñan aquí solo aportan desde sus aspectos metodológicos y teóricos, mas no se encontró ninguna investigación específica que se enfoque en describir y divulgar el lenguaje profesional y jerga propia del avistamiento de aves y su monitoreo científico. Esta originalidad no solo amplía la perspectiva en el campo de investigación, sino que también contribuye a la generación de nuevo conocimiento en esta área.

MARCO TEÓRICO

En este capítulo, se explora el marco conceptual que sustenta y contextualiza la investigación realizada con base en los objetivos propuestos. Este marco teórico proporciona una base sólida, resaltando conceptos fundamentales que influyen en la comprensión y desarrollo del glosario bilingüe centrado en el monitoreo científico de aves como una herramienta de divulgación científica. A lo largo de este apartado, se examinan perspectivas de varios autores y se adopta una base teórica específica para la presente investigación. Se abordan conceptos clave como la ciencia participativa, la divulgación científica, la lexicografía y el glosario, entre otros, avanzando desde un enfoque general hacia la exploración de conceptos más específicos como la lexicología, la lexicografía, el glosario y la traducción, delineando sus interconexiones y su relevancia con el presente trabajo.

CIENCIA PARTICIPATIVA

La ciencia participativa, también conocida como ciencia abierta, es una iniciativa que involucra a la ciudadanía en programas de monitoreo científico, generando espacios de beneficio mutuo que promueven la participación y el interés voluntario en la adquisición de conocimientos y habilidades en colaboración con expertos en el campo. Según las definiciones proporcionadas por Irwin (1995), Bonney *et al* (2009), y Shirk *et al* (2012), este concepto representa un cambio significativo en la forma en que se lleva a cabo la investigación científica al involucrar activamente a ciudadanos no expertos en el proceso. Irwin (1995) destaca la naturaleza activa de esta participación, donde los ciudadanos pueden contribuir en varias etapas de la investigación científica, ampliando así el alcance y la diversidad de enfoques. Esta inclusión diversa no solo enriquece la investigación, sino

que también puede conducir a una comprensión más holística y precisa de los problemas abordados. Por otro lado, Bonney *et al* (2009) enfatizan la importancia de que los participantes obtengan un beneficio real de su contribución, lo que subraya la necesidad de un enfoque colaborativo y equitativo en la ciencia participativa. Este aspecto resalta la importancia de establecer relaciones de reciprocidad y de equidad entre los investigadores y los participantes, promoviendo una colaboración genuina y sostenible en el proceso científico.

Finalmente, Shirk *et al* (2012) resaltan la intencionalidad detrás de la participación ciudadana, lo que sugiere que la ciencia participativa no es simplemente una actividad pasiva, sino que está impulsada por el deseo de comprender mejor el mundo que nos rodea y generar soluciones a problemas complejos. Esta intencionalidad enfatiza la necesidad de un compromiso activo y reflexivo por parte de todos los actores involucrados en la ciencia participativa, lo que puede promover un sentido de responsabilidad compartida y una mayor legitimidad en los resultados obtenidos.

Este estudio acoge la perspectiva de intencionalidad y beneficio real en cuanto a la colaboración de la ciudadanía en general; y se basa en las iniciativas de ciencia participativa de la *Asociación para el Estudio y Conservación de las Aves Acuáticas en Colombia, CALIDRIS*, para quienes esta iniciativa se considera tanto necesaria como valiosa en tanto es una oportunidad para adquirir nuevos conocimientos y habilidades mediante la colaboración con expertos, ya que implica la participación de ciudadanos en programas de monitoreo científico de aves. Actualmente existen ejemplos exitosos de programas de monitoreo de aves que emplean la ciencia participativa para evaluar tanto especies específicas como el estado de los ecosistemas, contribuyendo de manera

esencial a la toma de decisiones relacionadas con la conservación de la biodiversidad. Por consiguiente, se demuestra cómo esta actividad aprovecha el interés general del público por la naturaleza, brindándoles la oportunidad de contribuir en la recopilación de datos y en las demás etapas del proceso, como lo estipula Irwin (1995), y, a su vez, adquirir un conocimiento real en el campo así como un beneficio global a nivel ecológico y de conservación como lo exponen Bonney *et al* (2009) y Shirk *et al* (2012). Ahora bien, es necesario explorar diferentes enfoques de este concepto según otros autores en el campo para una comprensión más amplia de lo que implica y cómo se aborda la vinculación, así como la participación ciudadana en la ciencia.

Participación y vinculación comunitaria

Como se expuso anteriormente, la ciencia participativa o participación comunitaria es un abrebocas a la inclusión de la ciudadanía en el ejercicio científico en campo. Durante este proceso se ponen en contacto especialistas, aprendices y aficionados con el fin de mejorar la calidad de vida de los seres vivos y ayudar a preservar el medio ambiente. Al mismo tiempo, se genera un canal educativo que incentiva la concientización y el interés por la conservación y uso sostenible de la biodiversidad.

Desde la perspectiva de autores como Barbara Israel y sus colaboradores (1998), se subraya la necesidad de basarse en las fortalezas y recursos de la comunidad, fomentar una colaboración equitativa entre todos los involucrados, facilitar el aprendizaje mutuo y el empoderamiento conjunto, así como asegurar un proceso sostenible a largo plazo mediante la disseminación de resultados. Por otro lado, Nina Wallerstein (1999) enfatiza la construcción sobre los recursos y fortalezas identificados por la comunidad, la integración del conocimiento y la acción, la

promoción de un contexto de co-aprendizaje y la temprana involucración de los sistemas de influencia más amplios. Por su parte, Minkler y Wallerstein (2003) proponen la formación de alianzas entre comunidades e instituciones, la integración de la educación y capacitación social comunitaria, el fortalecimiento de recursos y habilidades de resolución de problemas, así como la integración de investigación e intervención, promoviendo una orientación ecológica. Por lo tanto, se concluye que, pese a las diferencias en énfasis y especificidades, estos enfoques convergen en la importancia de la colaboración equitativa, el empoderamiento mutuo, la construcción sobre las fortalezas locales, la integración de conocimientos y acciones, y un enfoque a largo plazo orientado al beneficio conjunto.

En este estudio, se reconocen estas perspectivas como complementarias y se integran los principios de vinculación comunitaria, establecidos gracias a la asociación del Comité de Vinculación Comunitaria, creado por los Centros para el Control y la Prevención de Enfermedades (CDC) en octubre de 1995. Este comité reconoce la importancia de colaborar con grupos comunitarios para abordar los desafíos de salud locales. En este contexto, se destaca la segunda edición del libro *Principios de Vinculación Comunitaria*, en especial, lo expuesto en el capítulo 1 por McCloskey *et al* (2011), quienes consideran que un primer paso para la vinculación comunitaria en la ciencia es *Asistir* (véase figura 1.). Este concepto implica que los profesionales brindan información a la comunidad, establecen canales de comunicación y canales para la asistencia comunitaria; para lo que se precisa llevar a cabo una correcta interacción y comunicación entre las partes involucradas (comunidades, investigadores e instituciones de investigación).

En conclusión, consiguiente a lo expuesto por McCloskey *et al* (2011), la vinculación comunitaria se presenta como una continuidad de la participación comunitaria, que puede evolucionar hacia alianzas a largo plazo, trascendiendo el enfoque tradicional sobre un tema particular para abordar un rango más amplio de factores sociales, económicos, políticos y ambientales que influyen en la salud de la comunidad.

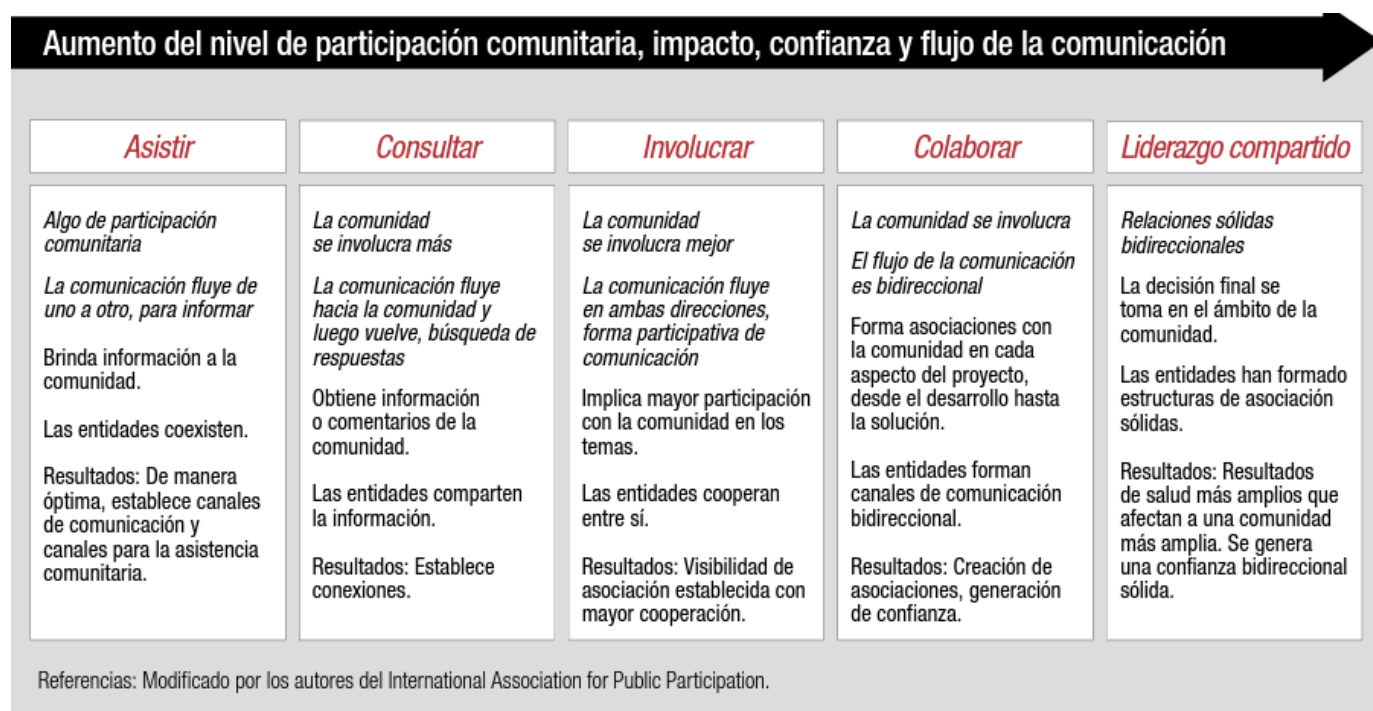


Figura 1: De la participación a la vinculación comunitaria¹

DIVULGACIÓN CIENTÍFICA

Con el fin de solventar el primer paso de la vinculación comunitaria, conforme se ha expuesto en el apartado anterior, se toma en cuenta la divulgación científica, una práctica fundamental para

¹ Clinical and Translational Science Awards Consortium et al., 2011, p. 8, Figura 1.1

acercar el conocimiento científico al público general, que ha sido abordada desde diversas perspectivas por varios autores en el campo.

Según Calvo Hernando (1997), la divulgación científica consiste en simplificar las ideas científicas para hacerlas comprensibles a aquellos que no se dedican a la investigación. En contraste, Cazaux (2010) amplía esta perspectiva, al destacar que no solo se trata de simplificar, sino también de interpretar y hacer accesible el conocimiento científico utilizando recursos apropiados. Esta interpretación del conocimiento es vital para hacer frente a la complejidad inherente de los temas científicos.

Por último, Roqueplo (1983) destaca la interacción y el diálogo entre la comunidad científica y el público general como un aspecto crucial de la divulgación científica. Esta perspectiva subraya la importancia de establecer canales de comunicación bidireccionales, donde se pueda facilitar un intercambio de conocimientos y perspectivas entre científicos y el público no especializado.

Abordando un poco más las concepciones de expertos del lenguaje, de acuerdo con las perspectivas presentadas por Cabré (1993) y Gutiérrez Rodilla (2005), se puede concluir que en el ámbito de la divulgación científica existe una interacción compleja entre los lenguajes de especialidad y la lengua general. Ambas autoras resaltan que, si bien hay áreas de superposición y similitud entre estos lenguajes, también existen elementos distintivos que los separan.

Cabré (1993) sugiere que los lenguajes de especialidad, aunque pueden compartir aspectos con la lengua general, se caracterizan por su especificidad temática, experiencia, ámbito de uso y

usuarios. Además, enfatiza que la función comunicativa es primordial en estos lenguajes, por encima de otras funciones complementarias.

Por su parte, Gutiérrez Rodilla (2005) argumenta que el lenguaje científico-técnico, siendo un subsistema lingüístico, forma parte de la lengua general. Sin embargo, destaca que posee características diferenciadoras, especialmente en el aspecto léxico, lo que demanda ciertos niveles de comprensión específica.

A partir de estas visiones, se puede concluir que la divulgación científica abarca tanto la comunicación especializada entre expertos como la comunicación dirigida al público general. Asimismo, se afirma que la divulgación no se limita a la reformulación retórica del discurso científico puro para especialistas, sino que también incluye formas legítimas de acercar la ciencia al público general. Por consiguiente, se confirma el carácter de material de *divulgación científica* del glosario que se presenta como resultado de esta investigación, pues, complementando lo anterior y cerrando con Sánchez Fundora y Roque García (2011), este se entiende como una herramienta socioeducativa, que apoya la difusión del conocimiento científico hacia el público general, incluyendo descubrimientos, teorías o métodos y campos de la ciencia, y donde los profesionales brindan información a la comunidad, establecen canales de comunicación y canales para la asistencia comunitaria, fomentando una correcta interacción y comunicación entre las partes involucradas.

COMUNIDAD LINGÜÍSTICA Y COMUNIDAD DE HABLA

Aunque se encuentran diversas definiciones y conceptos respecto a lo que es una comunidad lingüística, o para algunos autores comunidad de habla, en este apartado se apelará a la concepción del sociolingüista Humberto López Morales (1989), quien define comunidad lingüística como aquellos hablantes que comparten una misma lengua, de esta manera, la comunidad lingüística del idioma español estaría integrada por todas las personas que hablan esta lengua en cualquier parte del mundo. Por su parte, el término comunidad de habla se puede enfatizar en la referencia que se hace al grupo de hablantes que, más allá de compartir una misma lengua materna, poseen una serie de normas y de reglas lingüísticas. Generalmente desde el ámbito sociolingüístico se concibe que las comunidades de habla se caracterizan por marcar una exclusividad a través de un uso específico en el habla a modo de convención, de forma que se les diferencie de los individuos que no pertenecen a la comunidad, es decir, les excluye o les incluye.

Para ilustrar un poco, se cita al lingüista William Labov (1972, citado en Moreno Fernández, 2005), quien describe una comunidad de habla como el grupo de individuos que comparten al menos una lengua y, además, comparten normas y valores de índole sociolingüístico. Esto implica actitudes lingüísticas similares, reglas de uso comunes, criterios uniformes al evaluar los aspectos lingüísticos desde una perspectiva social y patrones sociolingüísticos compartidos. En este orden de ideas, se identifica a los investigadores, científicos, profesionales y aficionados de la observación y monitoreo científico de aves, en el marco del presente proyecto, como una comunidad de habla, compuesta por miembros de una comunidad lingüística hispanohablante y de una (o varias) anglosajona.

Cabré (1998) describe el acto comunicativo entre interlocutores que comparten un conocimiento del mundo real y unas normas convencionales mínimas de la siguiente manera:

[...] In addition, both participate in the communicative act with certain intentions and expectations. The encoders' intentions (to inform, describe, ask, assess, order, etc.) condition the form of the message, and they attempt to mould the message to the expectations they assume the decoders to have. Decoders assess the message in accordance with their expectations. If the text meets these expectations, communication is successful [...] (Cabré, 1998, p.46).

Siguiendo este concepto, la comunicación puede considerarse no satisfactoria en casos donde los interlocutores no comparten el mismo nivel de experticia en cuanto al mensaje que se quiere transmitir. Es aquí cuando el uso de terminología, jerga profesional o léxico especializado genera brechas comunicacionales. Por consiguiente, para los lingüistas, las interacciones y normas lingüísticas establecidas por las comunidades de habla son enfoques fundamentales de estudio, en especial, se presenta a la lexicología como un análisis esencial del vocabulario y su estructura, ya que ayuda a desentrañar el tejido lingüístico que define y une a dicho grupo, como se presenta a continuación con el concepto de lexicología.

LEXICOLOGÍA

Se puede considerar de manera general que la lexicología es un campo polifacético que se basa en una serie de enfoques lingüísticos e interdisciplinarios para comprender el papel de las palabras y el vocabulario en el lenguaje y la comunicación. La lexicología, como disciplina lingüística, se enfrenta a una multiplicidad de enfoques teóricos que, desde el estructuralismo hasta la sociolingüística, ofrecen perspectivas diversas pero complementarias para abordar la complejidad del lenguaje.

Partiendo con el enfoque estructuralista, con figuras destacadas como Saussure (1916) y Bloomfield (1933), se propone una visión del léxico como un sistema de unidades definidas por sus relaciones de oposición. Esta perspectiva resalta la importancia de entender cómo las palabras adquieren significado a través de contrastes con otras dentro del sistema lingüístico. Sin embargo, su enfoque exclusivo en las relaciones estructurales puede limitar la comprensión de fenómenos semánticos más complejos. En nuestro glosario, la distinción entre “aves residentes” y “aves migratorias” ejemplifica este enfoque, pues las aves residentes permanecen en una región durante todo el año; en contraste, las aves migratorias viajan estacionalmente entre regiones. Esta distinción se basa en relaciones de contraste y oposición, caracterizando el significado de cada término dentro del léxico ornitológico.

En otra dirección, el enfoque semántico, representado por autores como Ullmann (1962) y Lyons (1977), se centra en el significado mismo de las palabras, analizando relaciones semánticas como sinonimia, antonimia y polisemia. Esta mirada profundiza en la riqueza semántica de las palabras de manera aislada, sin considerar su ubicación dentro del sistema léxico general. No obstante, esta perspectiva puede perder de vista las conexiones entre las palabras y su contexto lingüístico más amplio. Por ejemplo, la palabra “pluma” es polisémica, ya que puede referirse a la estructura que recubre a las aves o a un instrumento para escribir. Mientras que “volar” y “posarse” son antónimos.

Por su parte, el enfoque léxico-semántico, propuesto por Coseriu (1977) y Pottier (1964), integra tanto el plano semántico como el formal de las palabras, considerándolas signos lingüísticos con un significante y un significado. Esta aproximación permite una comprensión más completa de

cómo las unidades léxicas se organizan en campos semánticos interrelacionados, formando microsistemas léxicos. A partir de nuestro estudio, se puede ilustrar con el campo semántico de “partes del ave”, el cual incluye unidades como “pico”, “alas”, “plumas”, “patas”, etc., que se relacionan formando un microsistema léxico.

El enfoque cognitivo, con exponentes como Lakoff (1987) y Langacker (1987), adopta una perspectiva más amplia al abordar el léxico desde la intersección entre los procesos cognitivos y la conceptualización metafórica de la experiencia humana. Esta mirada destaca cómo el significado de las palabras se motiva y relaciona con modelos cognitivos, metáforas conceptuales y la interfaz entre léxico y cognición. En nuestro glosario se evidencian metáforas conceptuales como “libre como las aves”, la cual se expresa en frases como “vuela alto”, “un ave enjaulada”, “espíritu libre como un pájaro”.

Finalmente, el enfoque sociolingüístico, desarrollado por Labov (1972) y Hudson (1996), resalta la importancia de analizar la variación léxica condicionada por factores sociales, culturales y geográficos. Esta perspectiva revela cómo el uso de ciertas palabras refleja pertenencia a grupos e identidades sociales determinadas, como es el caso del *Coragyps atratus* que en México se nombra “zopilote”, mientras que en Colombia se utiliza “gallinazo” y en España simplemente “buitre” para referirse a este.

Por consiguiente, la presente investigación acoge las características de análisis de todos los enfoques como una visión integral, sin embargo, resalta el estructuralista y el cognitivo. Debido a que mientras el enfoque estructuralista permite clasificar y definir los términos relacionados con el *monitoreo científico de aves* según sus características estructurales y sus interacciones con otros

términos, el enfoque cognitivo busca analizar cómo se construyen y se emplean estos términos en contexto, lo que proporciona una base para comprender el léxico específico del campo.

LEXICOGRAFÍA

En un enfoque paralelo, a modo de praxis de la lexicología, aparece la lexicografía, una ciencia aplicada, o también denominada “técnica”, de más de 5000 años de historia, que se puede rastrear hasta la antigüedad, en las civilizaciones del Cercano y Medio Oriente, el Mediterráneo y la China, donde se iniciaron los primeros intentos de crear productos lexicográficos. Estos incluían listas de palabras utilizadas en textos antiguos, recopilaciones de palabras del idioma actual y nombres de cosas que describían el presente o suscitaban el pasado.

Gracias al libro compilatorio de Béjoint² (2016), se logra visualizar cómo desde las antiguas civilizaciones se despertó la consciencia de la necesidad de organizar y enumerar elementos, marcando el inicio del proceso evolutivo de los productos lexicográficos que se remonta a épocas lejanas, dando lugar a obras de carácter enciclopédico en todo el mundo. Por nombrar algunos hitos representativos se incluyen: las *Etymologiae* de Isidoro de Sevilla en el siglo VII. Así como en el siglo XVII, en Francia, se produjo una recreación de diccionarios que abordaban nombres propios (género que se dice ya había existido en Grecia y Roma), paralelamente surgían enciclopedias notables, como la *Cyclopaedia de Ephraim Chambers* en Inglaterra. La Ilustración, en el siglo XVIII, presenció la gestación de obras importantes como la *Encyclopédie de Diderot y d'Alembert*, sentando así los cimientos para futuras enciclopedias en distintos idiomas. Los manuscritos latinos medievales, con sus glosas bilingües, evolucionaron hacia diccionarios

² Tomado de : Béjoint, H. (2016). Dictionaries for general users: History and development; Current issues. En P. Durkin (Ed.), *The Oxford handbook of lexicography* (pp. 31-56). Oxford University Press.

bilingües, donde se abordaban las lenguas vernáculas; un ejemplo es el *Dictionarium latinum-hispanum et hispanum-latinum* de Nebrija en 1495. A medida que avanzaba el siglo XVII, surgían diccionarios monolingües que, en un principio, definían palabras especializadas y de compleja comprensión, para luego evolucionar hacia diccionarios generales mucho más detallados, como el *Dictionary of the English Language* de Samuel Johnson en 1755. Por último, el siglo XIX fue testigo del auge de diccionarios exhaustivos y enciclopédicos, además de la creación de diccionarios adaptados a la creciente clase media, lo que reflejaba una transformación en la accesibilidad y utilidad de los productos lexicográficos.

El propósito fundamental de la lexicografía en esa época era mostrar, explicar, enseñar y facilitar la adquisición de conocimientos, así como el dominio del idioma, además de educar y socializar a la comunidad. También tenía la función de preservar información que de otra manera podría perderse, haciéndola accesible a un público más amplio en lugar de reservarla para unos pocos.

En las últimas décadas, la lexicografía ha experimentado una transformación significativa distanciándose de su enfoque tradicional en la mera compilación de diccionarios para abarcar una gama más amplia de aspectos especializados, teóricos y pedagógicos. Esta evolución se ha destacado en los trabajos de Marzá (2012), Arboix (1991) y Tarp (2006), quienes han contribuido a ampliar la comprensión del campo y su aplicación práctica.

Marzá (2012), en la lexicografía especializada, ha enfatizado la importancia de un enfoque centrado en el usuario. Un caso relevante de esta perspectiva es el “Diccionario del Español de México” (2010), de Luis Fernando Lara, que se adapta a las necesidades específicas de los

hablantes mexicanos y considera las variaciones regionales del español. Esta atención a las necesidades del usuario marca un cambio significativo en la forma en que se conciben y diseñan los diccionarios, situando al usuario en el centro del proceso lexicográfico.

Por su parte, Arboix (1991) ha introducido el concepto de metalexicografía, que implica una descripción detallada del producto lexicográfico. Un ejemplo relevante es la elaboración del “Diccionario de Americanismos” (2010) por la Asociación de Academias de la Lengua Española (ASALE), que proporciona no solo definiciones, sino también información sobre el contexto de uso y la frecuencia de las palabras. Esta perspectiva metalexicográfica, al examinar no sólo las definiciones sino también el contexto y la frecuencia de uso de las palabras, enriquece la comprensión global de la lengua y su evolución.

Tarp (2006), a su vez, ha propuesto una teoría general de los diccionarios para aprendices, destacando la necesidad de que la lexicografía desarrolle sus propios conceptos y métodos. Un caso concreto de esta teoría en acción es el *Diccionario Oxford Advanced Learner's Dictionary*, que facilita la comprensión a los estudiantes de inglés como segunda lengua mediante ejemplos de uso, indicaciones de pronunciación y notas gramaticales (Oxford University Press, 2020). Esta orientación hacia la creación de diccionarios específicamente diseñados para estudiantes refleja un enfoque pedagógico crucial en la lexicografía contemporánea, que busca hacer accesible el conocimiento lingüístico a diferentes audiencias.

Además de estos avances teóricos, la lexicografía se ha visto profundamente influenciada por los avances tecnológicos, particularmente en áreas como el procesamiento de lenguaje natural y la

minería de datos. El Corpus del Español, desarrollado por el Instituto Cervantes, ejemplifica cómo el uso de corpus electrónicos permite un análisis más profundo del uso del español en diferentes contextos y regiones. Del mismo modo, el proyecto Lexvo utiliza algoritmos de inteligencia artificial para identificar patrones en grandes conjuntos de datos léxicos, demostrando la aplicación de técnicas de minería de datos en la lexicografía computacional y de corpus. Estos desarrollos tecnológicos han revolucionado la forma en que se recopila, analiza y presenta la información lingüística, abriendo nuevas posibilidades para la investigación y la enseñanza de la lengua.

Estas ilustraciones resaltan la naturaleza dinámica y polifacética de la lexicografía, así como su cada vez más estrecha integración con la tecnología. Esta convergencia de teoría, práctica y tecnología ha transformado radicalmente el panorama de la lexicografía, convirtiéndola en un campo en constante evolución y objeto de investigación continua. Además, a lo largo del tiempo, la lexicografía ha sido objeto de análisis comparativo y contraste con la terminología. En este estudio, al reconocer la convergencia de ambas disciplinas en la elaboración del glosario, se emprende un análisis de esta perspectiva, buscando comprender mejor cómo interactúan y se complementan en la práctica lingüística.

TERMINOLOGÍA (LÉXICO DE ESPECIALIDAD)

Retomando lo que se mencionó en el apartado “comunidad de habla”, el nivel de especialidad del habla puede generar una brecha comunicativa entre dos interlocutores. Sobre los niveles de especialidad se tiene en cuenta a Ciro (2014), quien aborda los grados de especialización en los lenguajes de especialidad y afirma que estos varían considerablemente en función de diferentes

criterios, como la tipología textual, la densidad terminológica y la perspectiva temática, lo que indica que no todos los lenguajes de especialidad son uniformes.

Lerat (1997) destaca que algunos campos, como la química, tienen terminologías más definidas, mientras que otros, como las ciencias sociales, presentan terminologías más flexibles. Kempcke (1989) señala que los lenguajes especializados no son homogéneos, lo que implica que las unidades léxicas dentro de un mismo lenguaje pueden variar en su nivel de especialización. Gómez (2007) sostiene que existen tres tipos de unidades léxicas en los lenguajes de especialidad: técnicas, semi técnicas y del vocabulario general de la especialidad.

Tomando otro enfoque para analizar los niveles de comunicación científica se tienen en cuenta los destinatarios y emisores del texto o las formas de difusión del mismo. Según Alcaraz (2007), se pueden identificar tres tipos principales de comunicación: entre iguales (especialista a especialista), en el aula (especialista a público general) y divulgativa —que puede ser un especialista o no— (divulgador a público general). Por otro lado, Cabré (1999) divide la comunicación científica en elementos según su finalidad comunicativa, diferenciando entre comunicación directa (entre expertos, discurso didáctico, divulgación científica realizada por expertos) y comunicación indirecta (traducción, interpretación, periodismo especializado).

Por su parte, Vitoria (2005) destaca la importancia de distinguir entre los léxicos de especialidad y la terminología científico-técnica, señalando que esta última requiere una formación especializada para ser comprendida con precisión. Esta diversidad en los niveles y enfoques de la comunicación científica resalta la necesidad de adaptar el discurso según el público objetivo y el propósito comunicativo y por conclusión esta investigación converge con Ciro (2014) en que

“entre los lenguajes de especialidad y la lengua general existen tanto zonas comunes, como elementos disímiles”.

Se precisa que para esta investigación se tiene como objetivo recopilar el léxico clave en el monitoreo científico de aves, utilizado durante la praxis del estudio de aves por algunos de los miembros de la comunidad de habla caracterizada en este trabajo: los científicos y expertos en la observación y monitoreo de avifauna, que por consiguiente también incluye terminología (léxico de especialidad). Por lo tanto, se toma en cuenta la definición de María Teresa Cabré (1999)³, quien comprende la terminología como la actividad de reconocer y definir las expresiones particulares que se utilizan en el lenguaje técnico. Siendo así, es el discurso especializado la fuente primaria de información para el terminólogo, ya que revela el conocimiento necesario sobre este dominio particular. Cabré (1999) añade que dichas unidades terminológicas no solo ayudan en la representación del conocimiento, sino que también facilitan su comunicación.

Dado que los términos se emplean principalmente en contextos especializados y se adaptan pragmáticamente según las características de los interlocutores, el tema, los objetivos de la transmisión y los contextos de comunicación, en el marco de este estudio, la terminología del monitoreo científico de aves cumple entonces dos funciones cruciales de manera sistemática: la representación del conocimiento especializado sobre la avifauna y su efectiva transmisión entre los colegas, aprendices y aficionados a esta actividad, entre otros.

³ Teoría comunicativa de la terminología, también denominada “Teoría de las puertas”.

Por conclusión, en este apartado, se consideran complementarios los aspectos propuestos por Alcaraz (2007) para abordar el presente estudio, quien se enfoca en las características específicas de los lenguajes de especialidad, identificando seis aspectos clave que orientan la investigación en este campo: el léxico, la morfosintaxis (incluyendo tendencias sintácticas y estilísticas), el tipo de discurso (expositivo, descriptivo, etc.), las estrategias y técnicas de comunicación, los géneros textuales profesionales y el contexto cultural asociado. Este enfoque textual resalta la importancia del medio escrito en la lengua especializada, como sugiere Lerat (1997).

Clavería, Morales y Torruella (2001) también señalan la predominancia del medio escrito y ciertos rasgos estilísticos y morfosintácticos como características distintivas de estos lenguajes, considerándolos plurisistemas. Por consiguiente, como un concepto que lleva la lexicología y la terminología del estudio teórico a la práctica hacia el análisis y enfoque textual se aborda a continuación la *lexicografía y terminografía*, y su noción inclusiva para el presente estudio.

Lexicografía y terminografía

Aunque comúnmente se consideraban la lexicografía y la terminografía como dos disciplinas claramente separadas, la realidad es que entre ellas los límites son algo difusos. En 1990, Sager señaló que la justificación para considerar a la terminografía como una actividad separada de la lexicografía radica en la naturaleza de los datos tradicionalmente recopilados, en el trasfondo de las personas involucradas en estos estudios y, hasta cierto punto, en los diferentes métodos utilizados (Sager, 1990).

Asimismo, Bowker (2018) ⁴proporciona una visión sobre los criterios tradicionales utilizados para contrastar la lexicografía con la terminografía condensando lo compilado por Kageura (2015), quien evidencia que en la lexicografía el profesional es un lexicógrafo y tiene a las palabras como objeto de estudio, su orientación es principalmente descriptiva, destacándose por un enfoque semasiológico, es decir, desde la palabra hacia su significado; obteniendo como producto un diccionario organizado alfabéticamente, proporcionando información sobre palabras, significados, ejemplos y diversos aspectos lingüísticos. En contraste, en la terminografía, el profesional es un terminógrafo y se enfoca en los términos dentro de un dominio especializado del lenguaje, cuya principal orientación es normativa o prescriptiva, adoptando un enfoque onomasiológico, es decir, desde el concepto hacia el término.

En este orden de ideas, clásicamente se llegó a considerar que, “aunque lexicografía y terminografía comparten numerosos principios y métodos, existen diferencias de enfoque notables: la lexicografía sigue mayormente un enfoque semasiológico, mientras que la terminografía adopta preferentemente un enfoque onomasiológico” (Arntz y Picht, 1995).

Lo anterior se afirma basándose en que el resultado final de la investigación terminográfica y de la lexicográfica era un glosario o banco de términos, organizado temática o sistemáticamente, que proporciona información acerca de sistemas conceptuales, relaciones conceptuales, términos preferidos y definiciones. Los destinatarios previstos para estos recursos varían: para la lexicografía, el público objetivo es general, mientras que para la terminología incluye a personas del sector público (en el contexto de la planificación lingüística), expertos en dominios específicos,

⁴ Bowker, L. (2018). Lexicography and terminology. En P. A. Fuertes-Olivera (Ed.), *The Routledge Handbook of Lexicography* (pp. 138-151). Routledge.

escritores científicos/técnicos y traductores (en contextos bi- o multilingües) (Kageura, 2015, citado en Bowker, 2018).

Sin embargo, a lo largo de las últimas décadas, se observa que el deseo de mejorar el servicio a los usuarios, junto con las nuevas oportunidades tecnológicas, ha contribuido a una evolución en las prácticas laborales tanto en lexicografía como en terminografía. Aunque aún persisten algunas diferencias, ambas disciplinas parecen converger en muchos aspectos. Por ejemplo, tanto lexicógrafos como terminógrafos han buscado activamente involucrar a los usuarios en la producción de diccionarios y recursos terminológicos mediante tecnologías de participación o *crowdsourcing*. Del mismo modo, tanto la investigación lexicográfica como la terminográfica se centran en análisis basados en corpus⁵, lo que promueve un enfoque semasiológico. En consecuencia, los principios y métodos de compilación terminológica muestran una mayor similitud con los de la lexicografía, ya que los terminógrafos se alejan de un enfoque onomasiológico y se orientan hacia uno semasiológico. Además, las herramientas para el análisis de corpus han acercado a lexicógrafos y terminólogos, siendo cada vez más común la combinación de herramientas. Esta tendencia refleja la necesidad creciente de los profesionales del lenguaje de contar con recursos que satisfagan tanto sus necesidades tanto generales como especializadas. En respuesta a estas demandas, tanto el *Macmillan English Dictionary* (2007) como las bases terminológicas corporativas han incorporado términos especializados junto con expresiones de la lengua general, permitiendo así un soporte más amplio tanto para traductores como para las necesidades lingüísticas de las empresas (Bowker, 2018).

⁵ De acuerdo con Biber *et al* (1998), un corpus es un conjunto de datos lingüísticos, ya sean textos escritos u orales que proporcionan información real sobre el uso lingüístico y permiten realizar investigaciones empíricas sobre una lengua o variedad lingüística.

Por cuanto en este estudio se consideran ambos enfoques, y se parte del glosario como producto de lexicografía con enfoque educativo que compilará no solo léxico de especialidad sino también otros componentes léxicos que se puedan considerar relevantes a la hora de hacer un monitoreo científico de aves, se precisa que aunque se ha señalado la diferenciación entre la lexicografía y la terminología, en lugar de apartar, se pretende integrar y establecer una conexión significativa, basándose en “la tendencia actual de buscar una convergencia entre lexicografía y terminología, estableciendo puntos de contacto y cooperación en lugar de mantener una división estricta” (Cabré, 2005).

Glosario

Teniendo en cuenta lo expuesto anteriormente, resulta oportuno examinar el concepto de *glosario*, ya que este estudio tiene como objetivo principal caracterizar el léxico empleado en el monitoreo científico de avifauna, con un enfoque particular en el Valle del Cauca, mediante la elaboración de un glosario bilingüe. En este contexto, es relevante recurrir a las teorizaciones de diversos expertos para comprender sus perspectivas y enfoques respecto al tema.

Los glosarios son elementos cruciales en la comprensión y estandarización de términos especializados en una variedad de campos del conocimiento. Estas herramientas, definidas por María Teresa Cabré como “auténticos diccionarios terminológicos”, desempeñan un papel fundamental al adaptarse a las necesidades conceptuales y denominativas de áreas especializadas del saber (Cabré, 1993). La versatilidad estructural y tipológica de los glosarios permite su adaptación a diversos contextos y necesidades. Según Juan C. Sager, los glosarios técnicos son

esenciales para la transmisión y dominio de la información especializada, ya que estandarizan y explican conceptos fundamentales en cada disciplina (Sager, 1990).

La elaboración de glosarios implica un minucioso trabajo terminológico y terminográfico, según lo señalado por Enrique Alcaraz Varo, este proceso es fundamental para garantizar la claridad y precisión de los términos, minimizando la ambigüedad terminológica y garantizando la univocidad conceptual en ámbitos de especialidad (Alcaraz Varo, 2000). Este estudio concuerda con los autores al concebir los glosarios no solo como herramientas esenciales para la normalización y estandarización terminológica, sino también en que desempeñan un papel crucial en la difusión y comprensión de conceptos clave en áreas especializadas del conocimiento, facilitando la consulta y el aprendizaje en diversos contextos académicos y profesionales.

En síntesis, como se ha evidenciado a lo largo de este apartado, los glosarios representan una herramienta fundamental en la comprensión y el estudio de un determinado campo de conocimiento, ya que proporcionan una recopilación ordenada de términos y sus definiciones. Sin embargo, es importante reconocer que existen distintas perspectivas y enfoques en la elaboración de estos recursos, lo que se refleja en las diversas caracterizaciones de un glosario, ya sea lingüístico, enciclopédico o mixto.

Por una parte, la caracterización lingüística de un glosario se centra en la descripción de los términos desde un punto de vista puramente lingüístico. Como señala Cabré (1993), un glosario lingüístico se compone de términos técnicos junto con sus definiciones, abordando aspectos como la etimología, la categoría gramatical y otras características lingüísticas. Sager (1990)

complementa esta perspectiva al destacar que los glosarios lingüísticos proporcionan información sobre las raíces y el significado de las palabras.

Por otro lado, la caracterización enciclopédica de un glosario amplía su alcance más allá de las definiciones lingüísticas, incluyendo información adicional de carácter enciclopédico. Según Bergenholtz y Tarp (1995), un glosario enciclopédico ofrece datos históricos, culturales y científicos relacionados con los términos, enriqueciendo así la comprensión de los mismos. Hartmann y James (1998) refuerzan esta idea al afirmar que los glosarios enciclopédicos proporcionan explicaciones detalladas que van más allá de la definición básica.

Finalmente, la caracterización mixta de un glosario combina elementos tanto lingüísticos como enciclopédicos, ofreciendo definiciones precisas junto con información complementaria. Según Cabré (1999), los glosarios mixtos presentan una síntesis de estas dos perspectivas, proporcionando tanto aspectos lingüísticos como enciclopédicos de los términos. Bergenholtz y Kaufmann (1997) destacan la utilidad de los glosarios mixtos al ofrecer una comprensión completa de los términos, tanto desde un punto de vista lingüístico como enciclopédico.

El presente estudio pretende acuñar un enfoque mixto, aunque inclinándose principalmente por su carácter enciclopédico, comprendiendo la actividad de monitoreo científico de aves como un proceso socio-colaborativo que depende mucho de variantes geográficas y culturales. En la misma dirección, retomando los objetivos de la presente investigación, ya que se estima hacer un glosario disponible tanto en inglés como en español, se presenta a continuación otro concepto clave para comprender el carácter bilingüe del glosario: la traducción.

TRADUCTOLOGÍA Y TRADUCCIÓN

Esta investigación pretende además servir de herramienta para futuros estudios, tanto en el aspecto didáctico, enfocados hacia los aprendices y aficionados de las aves, como en el aspecto metalingüístico, ya que se piensa en los aprendices de lenguas extranjeras, quienes pueden ver en este producto una herramienta de identificación, clasificación y diferenciación léxica, terminológica, conceptual y semántica entre las lenguas inglesa y española.

En concreto, de acuerdo con Hurtado Albir (1996), la traductología es una disciplina teórica que se trabaja en relación con otras muchas disciplinas y no solo como una aplicación a la lingüística, por tanto, una de sus principales características es precisamente la multidisciplinariedad. Esta disciplina tiene como objeto de estudio la traducción, el texto de origen y el análisis del trabajo que se lleva a cabo con el texto de origen hasta llegar al texto meta; de acuerdo con Lederer (2003), esta disciplina busca explicar el fenómeno que sustenta una traducción bien resuelta. Por tanto, la teoría que surge de una práctica tiene consecuencias que se ven retrospectivamente sobre el método de traducción utilizado.

Para ello, el traductor se ve como un agente mediador que se apoya no solo en el aspecto semiótico, sino que también busca formular una traducción que cumpla con su objetivo de transportar el mensaje entre dos o más lenguas, haciendo uso de aspectos culturales, ideológicos y hasta psicológicos. Lo anterior se logra sustentar con Sánchez (2000), quien expresa que la traductología es una disciplina abarcadora que plantea temáticas superpuestas en el campo de la lingüística, la psicolingüística, la sociolingüística, los estudios culturales y su análisis de los mecanismos de comprensión, de transferencia y de producción discursiva como aporte a la descripción y

explicación de la actividad de traducción. Para profundizar en este concepto, se estudiaron otras teorías de la traductología y se presentan tres de ellas, propuestas por los autores Gideon Toury (2012) y Mona Baker (2011).

Gideon Toury (2012) propuso una metodología para los estudios teóricos de la traducción, considerándola como una práctica comunicativa y un comportamiento social. Él abogó por la creación de estudios descriptivos en la disciplina, reconociendo la dificultad de distinguir entre teoría y práctica. Estos estudios buscan establecer leyes generales sobre la traducción, centrándose en el análisis empírico de traducciones reales. Es importante destacar que J. S. Holmes fue el precursor de la necesidad de los estudios descriptivos, idea que Toury recogió y desarrolló. Holmes (1975) abogó por una teoría de la traducción más completa que las que se presentaban en el momento, involucrando diversas disciplinas como estudios textuales, lingüísticos, psicolingüísticos, sociolingüísticos, entre otros. Toury, a partir de 1980, insistió en la importancia de incorporar el análisis de elementos históricos y socioculturales, promoviendo un enfoque interdisciplinario.

En su ponencia seminal “Descriptive Translation Studies and Beyond” (1995), Toury sienta las bases de su enfoque conocido como Estudios Descriptivos de Traducción (EDT). Rechaza las nociones prescriptivas tradicionales y aboga por el análisis empírico y objetivo de traducciones reales. Además, él propone tres ramas interrelacionadas de los EDT: estudiar el producto traducido, su función en el contexto meta, y el propio acto de traducir. Su objetivo es descubrir las normas que operan en cada cultura receptora y, eventualmente, establecer leyes generales sobre el comportamiento traductor. Esta ponencia fue clave para consolidar el paradigma descriptivista en

traductología, que concibe la disciplina como una rama empírica enfocada en observar y explicar patrones reales, en lugar de dictar reglas preconcebidas.

Un año más tarde, en su ponencia “*Corpus-based Translation Studies: The Challenges that Lie Ahead*” (1996), propuso la utilización de grandes recopilaciones electrónicas de textos origen y traducciones, llamados corpus, para el análisis computarizado de datos empíricos reales, de esta manera, postuló que la metodología de los EBCT⁶ permitirían identificar y cuantificar universales de traducción, patrones y rasgos distintivos recurrentes en textos traducidos de manera sistemática y a gran escala.

Según Baker, los corpus brindarían un acceso sin precedentes a extensos conjuntos de datos reales, posibilitando un análisis empírico, objetivo y representativo de las características prototípicas de los textos traducidos en comparación con los originales, augurando que los EBCT se consolidarían como una vía fructífera para descubrir patrones, normas y leyes generales que rijan el comportamiento del traductor.

Una muestra del rápido desarrollo de este enfoque fue la publicación en 2008 de “*Corpus-Based Translation Studies*”, monografía editada por la propia Baker, donde se recogieron numerosas contribuciones que evidenciaron los avances logrados en dicha línea investigativa hasta ese momento. Lo que marcaría un avance significativo respecto a los métodos impresionistas e individuales utilizados anteriormente en la disciplina.

⁶ Por sus siglas en inglés de *Corpus-Based Translation Studies*.

De este modo, Mona Baker impulsó decididamente los Estudios de Traducción Basados en Corpus como un paradigma empírico y cuantitativo para la traductología, basado en el análisis computarizado de grandes volúmenes de datos reales.

Por último, una teoría más reciente se expone en la “Traducción como Negociación” propuesta por Umberto Eco, que se destaca como un enfoque clave en el campo de la traductología. Eco desarrolla esta perspectiva central en su libro “Experiencia en la Traducción” (2008), donde argumenta que la traducción es un proceso complejo que va más allá de una mera transposición lingüística; implica una negociación constante entre dos sistemas de valores culturales diferentes. Según Eco (2008), el traductor se enfrenta al desafío de encontrar un equilibrio entre mantener la integridad del texto original y adaptarlo al nuevo contexto lingüístico y cultural.

En su obra, Eco profundiza en las diversas estrategias negociadoras que el traductor emplea, como compensaciones, ganancias y pérdidas controladas, así como la explicitación frente a la implicitación. Este enfoque ha tenido un impacto significativo en el campo de la traducción al proporcionar un marco práctico y reflexivo sobre las complejas decisiones éticas y culturales que enfrenta el traductor en su labor.

La teoría de la “Traducción como Negociación” de Umberto Eco sigue siendo objeto de estudio y discusión en la traductología contemporánea, y las ideas presentadas por este autor proporcionan una base sólida para la comprensión y el análisis de este enfoque fundamental en la teoría de la traducción.

En síntesis, abordando en una tabla los enfoques recientemente escritos, se obtiene:

Tabla 1. Enfoques sobre la traducción⁷

Enfoque	Autor	Descripción
<i>Estudios Descriptivos de Traducción (EDT)</i>	<i>Gideon Toury</i>	Se centra en el análisis empírico de traducciones reales para descubrir normas y patrones. Es un enfoque descriptivo, no prescriptivo ni evaluativo. Busca establecer leyes generales sobre el comportamiento traductor. Analiza el producto traducido, su función en el contexto meta y el proceso de traducción.
<i>Estudios de Traducción Basados en Corpus (EBCT)</i>	<i>Mona Baker</i>	Utiliza grandes compilaciones electrónicas (corpus) de textos origen y traducciones. Aplica métodos computacionales para analizar datos empíricos a gran escala. Identifica rasgos distintivos y “universales de traducción” mediante el cotejo cuantitativo. Es una metodología de análisis empírico, pero menos teorizante que los EDT.
<i>Teoría de la Traducción como Negociación</i>	<i>Umberto Eco</i>	Propone que la traducción es un proceso constante de negociación entre mantener la integridad del texto origen y adaptarlo al contexto cultural meta. El traductor debe encontrar un equilibrio negociado entre fidelidad semántica y adecuación pragmática mediante estrategias compensatorias.

La elección de los enfoques de Gideon Toury, Mona Baker y Umberto Eco en la traductología se interpretan como una compilación por su relevancia y aportes significativos al campo de la traducción. Los *EDT* de Toury ofrecen un análisis empírico y multidisciplinario de las traducciones, mientras que los *EBCT* de Baker utilizan grandes corpus para identificar patrones de traducción. Por su parte, la *Teoría de la Traducción como Negociación* de Umberto Eco destaca la importancia de la negociación entre fidelidad semántica y adecuación pragmática.

En conclusión, la elección de estos enfoques se justifica no solo por su relevancia teórica, sino también por su capacidad para ofrecer perspectivas que pueden enriquecer la comprensión y práctica de la traducción en diversos contextos y situaciones; al igual que ocurre con el monitoreo

⁷ **Fuente:** elaboración propia.

científico de aves, con la inclusión de la ciencia participativa que resulta una actividad multifacética e interdisciplinaria, como se analiza a lo largo de este documento. Estos enfoques permiten abordar la traducción desde diferentes ángulos, teniendo en cuenta tanto los aspectos lingüísticos como los culturales, sociales y pragmáticos involucrados en el proceso traductor.

Para cerrar este capítulo, se considera que el marco teórico aquí presentado proporciona un fundamento sólido que permite comprender la complejidad y la interrelación de factores esenciales en este contexto lexicográfico. La integración de la lexicografía y la terminología, junto con la priorización de la traductología, subraya la importancia de un enfoque multidisciplinario para la elaboración del glosario. Además, la consideración de la divulgación científica como herramienta socioeducativa y la valorización de la participación comunitaria en la ciencia reflejan la intención de este trabajo de no solo proporcionar un recurso lingüístico especializado, sino también de fomentar la conciencia pública sobre la avifauna y el monitoreo científico de aves. En consecuencia, este capítulo establece las bases teóricas necesarias para el siguiente paso que implica la aplicación de estos conceptos en la construcción del glosario bilingüe.

METODOLOGÍA

Este estudio se enmarca en la investigación cualitativa con un enfoque descriptivo, y está centrado en la terminología del monitoreo científico de aves, específicamente en el léxico empleado en actividades de observación y censo de aves que involucran ciencia participativa con comunidades e individuos no profesionales, incluyendo voluntarios y aficionados. La recopilación de datos se realizó a través de un proceso minucioso que combina la experiencia personal y la revisión de documentos especializados, principalmente en la página web de la *Asociación para el Estudio y Conservación de las Aves Acuáticas en Colombia – Calidris*.

Con el fin de alcanzar el objetivo lexicográfico de describir y representar de manera precisa y completa la estructura y el uso del vocabulario, en este ámbito semi-especializado del monitoreo científico de aves, se empleó un corpus textual. Este corpus se extrajo de publicaciones propias de expertos en el estudio de las aves, como artículos e informes científicos sobre investigaciones y sus respectivos resultados en diversos aspectos relacionados con la avifauna.

La recopilación de las entradas obtenidas se fundamentó, en primer lugar, en la experiencia personal de la investigadora, adquirida durante salidas de observación de aves, tomando en cuenta las frases más frecuentemente utilizadas por los participantes, con el objetivo de identificar aquellas que podrían generar un vacío comunicacional entre quienes están familiarizados con esta jerga y aquellos que no lo están. Adicionalmente, se revisaron diversos documentos, como guías de campo, planes de conservación, proyectos de ciencia participativa y noticias disponibles en la página web de la asociación CALIDRIS. Los conceptos fueron seleccionados manualmente, tomando en consideración tanto su frecuencia de aparición en los documentos como su

ambigüedad o rareza. Se tuvo en cuenta la posibilidad de que ciertos términos pudieran resultar confusos para un público no especializado.

Una vez recopiladas las entradas que conformarían el glosario, se procedió a organizar la información en una hoja de cálculo en formato Excel. Cada entrada en español se acompañó de su correspondiente definición y, en frente, sus equivalentes en inglés (*ver figura 2*). Este proceso permitió estructurar y sistematizar la muestra léxica, facilitando así el proceso de análisis y definición.

A	B	C	D	E	F	G	H	I	J	K	L	M
	ESPAÑOL	DEFINICIÓN	ENGLISH	DEFINITION	CORPUS							
	CIENCIA PARTICIPATIVA / CIENCIA CIUDADANA	Es un enfoque de investigación científica que implica la participación activa y la contribución voluntaria de la comunidad general no profesional en diversas actividades, como la recopilación de datos, reportes y otras acciones necesarias para el desarrollo de la investigación.	PARTICIPATORY SCIENCE/ CITIZEN SCIENCE	It is a scientific research approach that involves the active participation and voluntary contribution of the lay public and the community in general in various activities such as data collection, recording of species reports and other actions necessary for the development of the research.	https://calidris.org.co/2020/08/31/siendo-censo-urbano-de-aves-de-cali/ https://calidris.org.co/2020/11/13/las-aves-cuarenta-y-ocho-caleros-las-contamos/ https://calidris.org.co/2021/11/03/censo-urbano-de-aves-una-propuesta-de-ciencia-participativa-para-cali/							
1	REGISTRAR	Proceso de recopilar datos específicos sobre individuos de una especie, incluyendo la diferenciación de sexos entre machos y hembras, etapa de vida (polluelo, juvenil o adulto), y la obtención de coordenadas geográficas con altura. Este procedimiento, esencial para monitorear poblaciones, implica la identificación visual o auditiva durante observaciones de campo, donde la precisión de los datos es crucial para establecer una base analítica sólida. La capacitación auditiva previa es esencial, ya que al menos la mitad de los registros se basan en encuentros auditivos. Además, se recomienda estudiar previamente las características distintivas de las aves y de especies similares para mejorar la identificación visual en la naturaleza.	TO RECORD	The process of collecting specific data on individuals of a species, including sex differentiation between males and females, life stage (nestling, fledgling or adult), and providing geographic coordinates with height. This procedure, essential for monitoring populations, involves visual or auditory identification during field observations, where the accuracy of the data is crucial to establish a solid analytical base. Prior auditory training is essential, since at least half of the records are based on auditory encounters. In addition, prior study of the distinguishing characteristics of birds and similar species is recommended to improve visual identification in the wild.	https://calidris.org.co/2017/05/18/en-cali-sobrevuelan-150-especies-de-aves/ https://calidris.org.co/2020/08/31/siendo-censo-urbano-de-aves-de-cali/ https://calidris.org.co/2020/11/13/las-aves-cuarenta-y-ocho-caleros-las-contamos/ https://calidris.org.co/2021/11/03/censo-urbano-de-aves-una-propuesta-de-ciencia-participativa-para-cali/							
2	REGISTRO	constituye la documentación de la observación de una especie y comprende información detallada sobre el avistamiento, respaldada por pruebas que comprueben la identificación de la especie. Estas pruebas pueden incluir fotografías, videos, grabaciones y descripciones minuciosas y detalladas del entorno, comportamiento y características distintivas de las aves observadas.	RECORD	Is the documentation of a species observation, encompassing detailed information about the sighting supported by evidence that validates the identification of the species. This evidence may comprise photographs, videotapes, recordings, and precise, detailed descriptions of the environment, behavior, and distinguishing characteristics of the observed birds.	https://calidris.org.co/2020/11/13/las-aves-cuarenta-y-ocho-caleros-las-contamos/ https://calidris.org.co/2021/11/03/censo-urbano-de-aves-una-propuesta-de-ciencia-participativa-para-cali/ https://calidris.org.co/2020/11/13/las-aves-cuarenta-y-ocho-caleros-las-contamos/ https://calidris.org.co/2014/09/07/primer-rally-de-ruidos-a-colombia-1-18-octubre-2014							
3		Procesos participativos, considerados dentro del monitoreo de aves, destinados a evaluar la diversidad de avifauna en entornos urbanos, donde		Participatory activities within bird monitoring are aimed at assessing avifauna diversity in urban environments. These activities involve	https://calidris.org.co/2017/05/18/en-cali-sobrevuelan-150-especies-de-aves/							

GLOSARIO

REFERENCIAS

Figura 2: Corpus

Las definiciones fueron elaboradas inicialmente en español, debido a la ventaja que la lengua materna ofrece para verificar su precisión. Durante este proceso, se examinaron detenidamente los documentos de los que se extrajo cada entrada, con el fin de contextualizar la información de manera adecuada. En muchos casos, las definiciones o indicios para su formulación se encontraban directamente en estos textos; cuando esto no era así, se extraían ideas clave que brindaban un contexto idóneo para su elaboración. Además, se realizó una búsqueda activa de documentación externa en internet, otorgando prioridad a los artículos de investigación y a los diccionarios o sitios

web directamente relacionados con la avifauna y la biología. Entre estos recursos se incluyen la página web del *Cornell Lab of Ornithology*⁸, la página web de la *Asociación Calidris*⁹, así como la página web de *World Wide Fund for Nature*¹⁰ (WWF), entidad líder en conservación de la naturaleza a nivel global. También se consultaron revistas científicas de renombre, como la *Revista de Cultura Científica de la Universidad Nacional Autónoma de México* y documentos oficiales relevantes, como la *Lista Roja de la UICN*. Esto contribuyó a mejorar las definiciones y a garantizar que estuvieran alineadas con el contexto especializado del glosario. Finalmente, con la información recopilada, se construyeron las definiciones, se buscaron ejemplos ilustrativos para enriquecerlas y asegurar la coherencia tanto como la precisión en el glosario resultante. Por otra parte, durante el desarrollo del proceso de traducción se enfatizó en lograr una transferencia que resulte en un texto meta funcional. A continuación, se describen las etapas esenciales que conformaron dicho proceso.

Inicialmente, se procedió a identificar las mejoras necesarias en la versión en español del glosario que surgieron una vez se intentó traducir al inglés, lo que motivó un análisis detallado con el fin de asegurar la calidad y precisión de la traducción. Seguidamente, se llevó a cabo la búsqueda de vocabulario tanto de forma aislada como contextualizada, utilizando como referencia documentos académicos, como, por ejemplo, informes de investigación, para fundamentar las traducciones y respaldar el proceso con una base académica sólida. La traducción se realizó manualmente en primera instancia y, posteriormente, se utilizaron recursos digitales. Esta combinación de métodos

⁸ Disponible en: <https://www.birds.cornell.edu/home/>

⁹ Disponible en: <https://calidris.org.co/>

¹⁰ Disponible en: <https://www.worldwildlife.org/>

manuales y tecnológicos se llevó a cabo con el fin de optimizar la eficiencia del proceso de traducción y mejorar la coherencia, así como la similitud con la versión en español.

Durante la ejecución de la traducción, se implementaron estrategias específicas, como el uso de equivalencias acuñadas. Por ejemplo, se identificó la expresión *lay public* como una alternativa más precisa en contextos académicos para *público general* o *público no especializado* que se estaba traduciendo como *general public* o *non specialized community* utilizando la estrategia de traducción literal y calco. Lo anterior hizo parte de la resolución de problemas y dudas que también fue un componente esencial de este proceso. En situaciones donde se presentaban dilemas terminológicos, como la elección entre *record* y *register* para la entrada *registros*, se realizó una investigación en diccionarios y contextos específicos para determinar la opción más precisa y ampliamente aceptada, asegurando así la calidad de la traducción.

Por su parte, en algunas instancias donde las palabras son intercambiables fue necesario recurrir a diccionarios de inglés para obtener las definiciones precisas de las palabras en cuestión. Además, se exploraron páginas especializadas en avifauna para analizar el uso contextual de dichos términos, como *e-bird*, utilizada para documentar registros de aves. En este caso específico, la resolución se alcanzó mediante una búsqueda detallada en internet, comparando las opciones *to register a bird* y *to record a bird*. Se encontró que la primera opción se asociaba con el acto de registrar un ave como propiedad, mientras que la segunda se refería a registrar el avistamiento de un ave.

En el ámbito de la adaptación cultural, se reconoció la necesidad de ajustar términos en casos relacionados con temas culturales, por ejemplo, en la entrada de *ecoparques*, se incluyeron ejemplos específicos de la ciudad de Cali para contextualizar el concepto, manteniendo los nombres propios en español para preservar la esencia cultural del presente trabajo, así como la ejemplificación con aves endémicas y emblemáticas de Colombia. En este orden, también se procedió a la traducción de términos específicos con el objetivo de lograr naturalidad y funcionalidad en el texto final. Ejemplos notables incluyen la amplificación y transposición de *censo urbano de aves* a *bird census in urban areas* y la equivalencia acuñada de *aves acuáticas* a *waterfowl*.

Es importante señalar que en la mayoría de las traducciones se favoreció una aproximación literal, utilizando el calco, para trasladar la versión en español al inglés. Esta elección se basó en el hecho de que la traducción al inglés se llevó a cabo después de haber completado la definición en español, garantizando así su comprensión por parte de un amplio público. También se procuró que la redacción en inglés fuera accesible incluso para aquellos angloparlantes que no estuvieran familiarizados con la terminología científica.

En resumen, el enfoque metodológico cualitativo y descriptivo seleccionado, basado en la combinación de la experiencia personal en observación de aves y la revisión exhaustiva de documentos especializados, ha sido fundamental para el cumplimiento de los objetivos de esta investigación. Este enfoque no solo facilitó la recopilación y organización sistemática del léxico relacionado con el monitoreo científico de aves, sino que también garantizó su precisión y relevancia para el contexto del estudio. Así, queda claro que la elección de este enfoque

metodológico se mostró como un recurso esencial para la comprensión y representación del vocabulario específico de esta área, resaltando su importancia en el desarrollo de investigaciones científicas exhaustivas y contextualizadas.

RESULTADOS

En este capítulo se presenta la caracterización y el análisis del glosario, resultado de esta investigación; específicamente se enuncian los elementos que lo componen, como, por ejemplo, su extensión, carácter o enfoque, número de lenguas en que está disponible, los destinatarios a los que se dirige y el soporte en el que se presenta.

Se puede acceder a este producto lexicográfico a través del siguiente enlace:

<https://sites.google.com/view/glosarioavifauna/inicio?authuser=0>

Caracterización del glosario

La página web se muestra sencilla e intuitiva (ver Figura 3), con una barra de contenido que presenta el inicio de la página más una breve introducción y presentación del glosario.



Figura 3. Captura de la página web del glosario: Muestra de la introducción y de la barra de contenido.

Para el diseño del glosario se establecieron cuatro categorías principales, tomando como guía los objetivos de este estudio y sus divisiones. Estas categorías comprenden: *investigación y*

participación ciudadana, aves y especies, observación y técnicas, conservación y protección. La secuencia de clasificación se estableció considerando la relación funcional y la jerarquía de definiciones, siguiendo la estructura de macro a micro. En este sentido, se organizaron los conceptos de manera que reflejaran su dependencia o ubicación dentro de otro concepto, así como su progresión desde lo más general hasta lo más concreto o subsecuente categóricamente. Por ejemplo, en la categoría *aves y especies* se incluyeron definiciones generales como *especies comunes*, avanzando gradualmente hacia definiciones más específicas como *especies acuáticas*. Es importante subrayar que el proceso de clasificación se llevó a cabo después de completar la tarea de compilación, definición y traducción, pero antes de iniciar el proceso de diseño y presentación del producto final.

Extensión y carácter

Se obtuvo un glosario de extensión reducida, pues en la muestra final se llegó a 54 entradas que se consideraron relevantes, fiables y de uso actual tanto en ambientes especializados como aficionados. Por otra parte, las definiciones son de carácter mixto, aunque haciendo énfasis en lo enciclopédico, ya que se centran en la descripción del referente, es decir, se focalizan más en el contenido que en aspectos metalingüísticos, en este sentido, se proporciona una detallada caracterización del léxico empleado en el monitoreo científico de avifauna en el ámbito hispanico, específicamente en el contexto geográfico del Valle del Cauca, Colombia; En lugar de analizar aspectos como etimología, formación léxica, categoría gramatical u otros rasgos estrictamente lingüísticos de los vocablos definidos.

Bases lingüísticas del estudio

Este estudio se fundamenta en análisis empíricos del lenguaje, que se estiman esenciales para caracterizar el vocabulario específico abordado en el presente trabajo. Cuando se habla de estudios empíricos, se está apelando a la *realia*¹¹ en el acto de habla escrita, la cual, gracias a la virtualidad, puede ser extraída y recopilada de manera más accesible. A diferencia de épocas pasadas, en las que era responsabilidad del lexicógrafo contextualizar la palabra a definir y proporcionar ejemplos propios, hoy en día, con los avances tecnológicos, este proceso se ha simplificado.

A continuación, a modo de ilustración, para la definición y posterior traducción de la palabra “migratoria”, en este estudio se utilizaron tres artículos donde se visualiza el uso en contexto de esta palabra:

“El Valle tiene el mismo número de especies de aves que toda Norteamérica y el 50 por ciento, casi 300 especies, entre residentes y **migratorias**, que representan el 15 por ciento del total de aves del país se encuentran en Cali” (Calidris, 2017).

“Este censo nos permite contar las especies nativas e invasoras, así como las aves **migratorias** que arriban anualmente a nuestro territorio en el mes de octubre. Todo esto con el ánimo de conocer cuáles y cuántas hay en la ciudad para poder conservar sus poblaciones y hábitats” (Calidris, 2020).

“Para nuestro país se han identificado 30 especies de rálidos de las cuales 25 son residentes, tres son **migratorias** y dos presentan poblaciones tanto residentes como migratorias” (Moreno & Arzuza 2006, en Calidris, 2014).

Por último, se obtuvo un producto lexicográfico que garantiza la integridad y pertinencia de los términos seleccionados, asegurando su adecuación al contexto lingüístico y conceptual tanto hispanohablante como angloparlante relacionado con la avifauna, puesto que el material está basado en corpus textuales y repertorios lexicográficos.

¹¹ *Realia* = Material auténtico.

MONITOREO CIENTÍFICO DE AVES

MONITOREO CIENTÍFICO DE AVES:

Práctica de investigación que permite la evaluación detallada de un conjunto específico de especies de aves. Este enfoque no sólo abarca la recopilación de datos sobre estas especies, sino que también proporciona un valioso examen del estado de los ecosistemas que estas aves necesitan para prosperar. Los resultados obtenidos son aportaciones cruciales que mejoran la toma de decisiones en las iniciativas de conservación, lo que conduce a la preservación y gestión eficaz de nuestra biodiversidad.

SCIENTIFIC MONITORING OF BIRDS:

A research practice that enables the detailed assessment of a specific set of avian species. This approach not only encompasses the collection of data on these species, but also provides a valuable examination of the state of the ecosystems that these birds require to thrive. The results obtained are crucial inputs that improve decision-making in conservation initiatives, leading to the preservation and effective management of our biodiversity.

[ATRÁS](#)[SIGUIENTE](#)

Universidad del Valle, Facultad de Humanidades, Escuela de Ciencias del Lenguaje

Figura 4: Ejemplo de las entradas del glosario

El glosario se presenta como una herramienta bilingüe, con entradas y definiciones disponibles tanto en inglés como en español (ver Figura 4), reflejando la diversidad lingüística y cultural de la comunidad interesada en el monitoreo científico de avifauna, teniendo en cuenta la alta cantidad de ciudadanos angloparlantes tanto profesionales como aficionados que arriban al país para disfrutar de las salidas de observación y de los espacios de investigación que aquí se ofrecen.

Destinatarios

Este glosario bilingüe es una herramienta de referencia esencial tanto para investigadores y profesionales del campo de la ornitología como para aquellos interesados en la conservación de aves y en la biodiversidad en general. Lo anterior se debe a la metodología empleada que combina

la observación directa en el campo con el análisis de documentos especializados como diccionarios y publicaciones académicas de divulgación científica en general; de esta manera se logra el enfoque semi especializado que asegura la inclusión de términos relevantes y de uso frecuente en este contexto, abarcando tanto la terminología especializada como los conceptos que han trascendido de la lengua profesional a la general, ya sea por su difusión en medios de comunicación, publicaciones científicas o su adopción en el lenguaje cotidiano de los interesados en la observación y conservación de aves.

Formato de divulgación



Figura 5: Muestra del glosario con soporte en Google sites.

Se presenta el glosario en soporte virtual (ver *Figura 5*). La selección de este soporte parte del reconocimiento de las limitaciones históricas que enfrentaron los lexicógrafos en los siglos XIX y XX, como la falta de espacio y la accesibilidad limitada a los datos en los diccionarios impresos debido a la ordenación alfabética; limitaciones que con la llegada de los diccionarios electrónicos

se superan apelando a la accesibilidad y distribución facilitada, la corrección o actualización y extensión constante de su contenido (Van Sterkenburg, 2003). En el presente estudio, teniendo en cuenta que está dirigido a una audiencia académica diversa, el glosario se diseña en línea a través de la plataforma *Google Sites*, que es accesible, dinámica y facilita su consulta y actualización constante desde cualquier dispositivo con conexión a internet. Asimismo, esta plataforma ofrece una interfaz ajustada para una búsqueda efectiva de términos y sinónimos, además de ilustraciones

ejemplificadoras en la mayoría de las entradas, para hacer de este un recurso intuitivo y eficiente. El soporte digital también permite la actualización constante de este glosario y la interacción con los usuarios (ver Figura 6).



COMENTARIOS Y SUGERENCIAS

PARA LÉXICO-AVIFAUNA ES MUY IMPORTANTE TU OPINIÓN:

Si tienes una sugerencia, un comentario o propones una nueva entrada para este glosario, déjanoslo saber en la caja de comentarios o escribe al correo: maria.ospina.moreno@correounivalle.edu.co con el asunto "Léxico-avifauna" y lo tendremos en cuenta.

DEJA TU COMENTARIO:

***Figura 6:** captura del glosario en línea - caja de comentarios abierta a los lectores.*

En síntesis, el producto lexicográfico que se ha elaborado en el marco de esta investigación se caracteriza de la siguiente manera:

Extensión: Reducida

Entradas: 54

Carácter: Enciclopédico

Sistema lingüístico en el que se basa: Corpus textual y repertorios lexicográficos

Número de lenguas: Bilingüe (inglés- español)

Destinatarios: Público general y especializado (interesado en el tema de la avifauna).

Soporte: Glosario en línea (*Google Sites*).

Análisis del glosario

Luego de realizar un análisis morfológico y lexicológico del listado de términos compilados, se puede observar que el glosario posee una diversidad de categorías gramaticales y estructuras lingüísticas que reflejan la complejidad y la amplitud del léxico utilizado en el monitoreo científico de avifauna. Por ejemplo, predominan los sustantivos, que representan objetos, conceptos y entidades específicas relacionadas con las aves y su estudio, como *aves*, *humedal*, *conservación*, *especies*, *voluntarios* y *guardaparques*. Además, se emplean adjetivos para describir características de las aves, su hábitat y otros aspectos relevantes, tales como *migratorias*, *nativas*, *endémicas*, *amenazadas* y *comunes*. También se utilizan verbos para representar acciones asociadas con el monitoreo y estudio de aves, así como actividades relacionadas con la conservación y la observación, como *observar*, *censar*, *pajarear* y *conservar*. Asimismo, se identifican algunos términos que derivan de verbos y adjetivos, convirtiéndolos en sustantivos para representar entidades abstractas o conceptos amplios, como *observación*, *conservación* y *migración*.

También se encuentran locuciones y expresiones idiomáticas que añaden complejidad y especificidad al vocabulario utilizado en esta disciplina; por ejemplo, la locución *ciencia participativa* denota la colaboración entre científicos y la comunidad en la recolección de datos, enriqueciendo así los datos científicos y promoviendo la conciencia ambiental. Otra locución relevante es *lista roja*, que identifica las especies de aves en peligro de extinción o amenazadas, mientras que *tráfico de fauna* se refiere a la actividad ilegal de captura y comercio de animales salvajes, representando una amenaza para algunas especies de aves. Finalmente, la locución *área*

protegida se refiere a regiones gestionadas para conservar la biodiversidad, sirviendo como refugios importantes para las poblaciones de aves y como sitios de investigación científica.

A partir de las entradas obtenidas, se puede afirmar que el léxico específico utilizado en las actividades de monitoreo científico de avifauna se caracteriza por su precisión, especialización y variedad. Estos términos son técnicos y específicos del campo de la ornitología, lo que facilita la comunicación entre científicos, voluntarios y aficionados dedicados al estudio y conservación de las aves. Estas, además, evidencian la interdisciplinariedad de la ornitología, ya que incluyen conceptos relacionados con la ecología, la conservación, la biología de la reproducción, la taxonomía, entre otros campos; esto indica que el estudio de aves requiere conocimientos y habilidades que abarcan múltiples disciplinas científicas. Además, muchos de los términos tienen equivalencias o son comprendidos en diferentes idiomas, lo que sugiere una dimensión interlingüística en el léxico utilizado. Por ejemplo, términos como *aves migratorias*, *conservación*, *hábitat*, *especies*, *biodiversidad*, entre otros, son ampliamente utilizados en el ámbito internacional, por lo tanto, son entendidos por científicos y aficionados en diferentes partes del mundo. Esta observación respalda la idea de que el léxico utilizado en el monitoreo científico de avifauna tiene una dimensión internacional, lo que facilita la colaboración y el intercambio de información entre investigadores de distintas regiones.

Asimismo, se observa que el léxico identificado en las actividades de monitoreo científico de avifauna no solo describe y define la actividad en sí, sino que también abarca a los actores involucrados y las implicaciones de esta actividad como un proceso inclusivo y colaborativo. Es decir, algunas entradas del glosario como *ciencia participativa* o *ciencia ciudadana* indican la relevancia de la participación de la comunidad en el monitoreo y conservación de aves. Esto

evidencia que la colaboración de ciudadanos comunes en la recolección de datos contribuye al conocimiento científico y a la toma de decisiones en materia de conservación. Además, la presencia de términos como *humedal*, *área protegida* y *aves de marisma* sugiere que el monitoreo de aves se realiza en una amplia variedad de entornos naturales, incluyendo aquellos que son críticos para la conservación de especies, esto demuestra la importancia de tener en cuenta la diversidad de hábitats en los esfuerzos de conservación de aves. En este sentido, algunos términos como *conservación*, *tráfico de fauna* y *especies amenazadas* señalan un fuerte énfasis en la protección y preservación de las aves y sus hábitats. Lo anterior permite inferir que el monitoreo científico de aves va más allá de la mera recopilación de datos, implicando un compromiso activo con la conservación de la biodiversidad.

Finalmente, se considera que este glosario da cuenta de una investigación rigurosa que nos ha permitido registrar y mostrar la importancia del léxico del monitoreo de aves en el Valle del Cauca, este recurso se destaca como una herramienta valiosa para académicos, investigadores y entusiastas de la ornitología. Asimismo, este producto lexicográfico se basa en análisis empíricos respaldados por corpus textuales que garantiza la integridad y pertinencia de los términos seleccionados. Se espera que este material continúe expandiéndose en el futuro mediante la inclusión de nuevos términos y conceptos a medida que avanza el conocimiento en el campo del monitoreo científico de aves, lo que contribuirá a mantener su utilidad y relevancia tanto a nivel local como internacional.

CONCLUSIONES

En esta investigación se pretendía compilar y caracterizar el léxico específico de las actividades de monitoreo científico de avifauna en el Valle del Cauca. Con este propósito, se analizó dicho vocabulario desde sus aspectos lingüísticos, específicamente morfológicos y terminológicos; con esto se esperaba poder contribuir al reconocimiento y comprensión más amplia de esta disciplina crucial para el ámbito de la conservación biológica. En este apartado final se presentarán las conclusiones generales de esta investigación, centrándonos en informar acerca de la resolución de la pregunta de investigación, representada en el objetivo general y los específicos. Asimismo, se señalan los alcances y limitaciones del presente estudio, además de unas posibles líneas de investigación futura.

En primer lugar, se puede afirmar que se logró abarcar una parte significativa del léxico del monitoreo científico de avifauna, permitiendo corroborar su uso de manera constante por parte de profesionales y aficionados. Asimismo, se logró definir el léxico de manera comprensible para todo tipo de público, así como encontrar sus equivalencias en inglés.

En cuanto al objetivo general de elaborar un glosario bilingüe de las actividades de monitoreo científico de avifauna, este también se cumplió exitosamente. El resultado fue la creación de un glosario en soporte digital que cumple con el propósito de recopilar y definir los términos utilizados en esta disciplina, tanto en español como en inglés, contribuyendo así al reconocimiento y comprensión más amplia de la actividad de monitoreo científico de aves.

Asimismo, los objetivos específicos se alcanzaron satisfactoriamente: se compiló un corpus textual sobre el monitoreo y registro científico de aves en el Valle del Cauca, se extrajo la muestra léxica del corpus lingüístico recolectado, se tradujo al inglés la muestra léxica y se organizó el material léxico en un glosario bilingüe.

En lo correspondiente a las limitaciones de la investigación, se reconocen las asociadas con la restricción geográfica y de datos del presente estudio, puesto que el léxico utilizado en el monitoreo científico de aves puede variar según la región geográfica, la institución o entidad responsable de los proyectos. Así pues, dado que el presente estudio se fundamenta en un único conjunto de datos provenientes de una institución y sus proyectos en el Valle del Cauca y Colombia, se plantea la posibilidad de que esta muestra no represente completamente todos los términos empleados en este ámbito. Sin embargo, se destaca la importancia de continuar enriqueciendo el glosario mediante la colaboración con diversas instituciones y entidades que trabajan en el monitoreo de aves en diferentes proyectos. En ese sentido, la decisión de desarrollar el glosario en línea se reitera como acertada, ya que permite una actualización constante a medida que se descubren nuevos términos o se utilizan en el campo.

Otra posible limitación de este estudio es que, si bien se contó con la revisión del glosario por parte de una persona que se dedica a ser guía de observación de aves, no se logró la contribución directa de un número suficiente de expertos en avifauna y científicos especializados en el monitoreo de aves. Aun cuando la revisión de la guía permitió validar las definiciones y términos incluidos en el glosario, una participación más amplia de estos expertos podría haber asegurado una mayor precisión y relevancia de los contenidos en el contexto del monitoreo científico de avifauna. Lo anterior se debió a las limitaciones de recursos y tiempo, que no hicieron posible contar con un

mayor número de revisiones por parte de estos especialistas durante el desarrollo de la presente investigación. No obstante, como medida para promover la colaboración y el continuo perfeccionamiento, se tiene previsto dejar el glosario en línea, abierto a la contribución de expertos y organizaciones pertinentes, lo que facilitará que estas partes brinden comentarios, sugieran nuevas entradas y puedan complementar las definiciones existentes.

Por otra parte, un alcance importante de este estudio fue evidenciar la cercanía con otras disciplinas, lo que llevó a una selección cuidadosa de los términos incluidos en el glosario. Esta cercanía con disciplinas relacionadas resultó en la exclusión de términos que ya no estaban directamente vinculados con el monitoreo científico de avifauna, lo que puede haber reducido la extensión del glosario; sin embargo, este enfoque multidisciplinario evidenció la naturaleza interconectada de la actividad de monitoreo de aves y cómo el conocimiento de otras áreas, como la ecología o la conservación, es fundamental para comprender plenamente este campo. En este sentido, la colaboración activa con expertos en avifauna y científicos especializados sería esencial para garantizar que el glosario refleje con precisión los términos y conceptos relevantes en este ámbito multidisciplinario, lo que subraya la importancia de su participación activa en la validación y mejora del glosario.

Finalmente, como posibles líneas de investigación futura, y considerando que Colombia es un importante foco de investigación a nivel internacional y que este trabajo de grado se está realizando dentro de la Escuela de Ciencias del Lenguaje en el pregrado de *Lenguas Extranjeras con énfasis en inglés y francés*, se podría proponer la inclusión del análisis del glosario en otros idiomas ofrecidos por la carrera, como el francés u otras lenguas de interés para los estudiantes. Esto

permitiría no solo ampliar la utilidad y accesibilidad del glosario para la comunidad científica internacional, sino también brindar una oportunidad para que los estudiantes practiquen y apliquen sus habilidades lingüísticas en contextos científicos específicos. Por otra parte, también se podría ampliar el proyecto a un segundo volumen enfocado en otra disciplina de la biología. Este volumen adicional podría estar dedicado específicamente a recopilar y definir términos relacionados con la botánica, el estudio de los artrópodos u otras áreas relevantes de este campo científico. Esto proporcionaría a los estudiantes de biología y a otros profesionales del ámbito una herramienta útil y completa para comprender la terminología especializada en estas disciplinas. La creación de este volumen adicional contribuiría a satisfacer la demanda de recursos educativos que aborden las necesidades específicas de estudiantes y profesionales en diversas áreas de la biología.

En última instancia, esta investigación sobre el léxico utilizado en el monitoreo científico de aves no solo contribuye al conocimiento especializado en el campo de la lexicografía y el glosario al campo de la ornitología, sino que también tiene implicaciones más amplias. Al proporcionar una descripción detallada y precisa del vocabulario específico utilizado en este ámbito, esta investigación puede servir como una herramienta valiosa para mejorar la comunicación y la colaboración entre expertos, voluntarios y comunidades interesadas en la conservación de las aves. Al resaltar las posibles variaciones regionales e institucionales en el léxico utilizado, este estudio puede ayudar a informar y adaptar estrategias de monitoreo y conservación de aves en diferentes contextos geográficos y culturales. En resumen, esta investigación no solo posibilita el entendimiento de la terminología relacionada con el monitoreo científico de aves, sino que también tiene el potencial de contribuir positivamente a los esfuerzos de conservación y estudio de la avifauna a nivel local, nacional y global.

Finalmente, se considera que esta investigación representa un valioso aporte para la formación de docentes de lenguas extranjeras, ya que aborda aspectos teóricos de la lexicografía, la terminología y la traducción a través de un caso práctico. El proceso de elaboración de un glosario bilingüe semi-especializado permite a los futuros docentes adquirir experiencia en la recopilación y análisis de corpus lingüísticos, la extracción y definición de léxico técnico, la identificación de equivalencias entre lenguas, y la organización y presentación de información lexicográfica.

Además, al centrarse en un campo específico como el monitoreo científico de aves, la investigación demuestra cómo aplicar estos conocimientos en contextos multidisciplinarios y fuera del ámbito estrictamente académico. Preparando a los docentes para enfrentar situaciones del mundo real donde sus habilidades lingüísticas y lexicográficas son esenciales para facilitar la comunicación y divulgación del conocimiento especializado.

La elaboración de este tipo de recursos lexicográficos bilingües también promueve una conciencia sobre la importancia de tender puentes entre el lenguaje técnico y el lenguaje general, lo cual es fundamental para la labor docente de transmitir conocimientos de manera efectiva a diversos públicos.

REFERENCIAS

- Alcaraz Varo, E. (2000). *El inglés profesional y académico*. Alianza Editorial.
- Alcaraz Varó, E., Mateo Martínez, J., & Yus Ramos, F. (Eds.). (2007). *Las lenguas profesionales y académicas*. Ariel.
- Anglada Arboix, E. (1991). Lexicografía, metalexicografía, diccionario, discurso. *Sintagma*, 3, 5-11.
- Arntz, R., & Picht, H. (1995). *Introducción a la terminología*. Fundación Germán Sánchez Ruipérez.
- Asociación Calidris. (2022). *Programas de Ciencia Participativa*.
<https://www.asociacioncalidris.org/ciencia-participativa> (Recuperado el 18 de octubre del 2023)
- Baker, M. (1996). Corpus-based translation studies: The challenges that lie ahead. En H. Somers (Ed.), *Terminology, LSP and translation studies in language engineering: In honour of Juan C. Sager*. John Benjamins.
- Baker, Mona. (2011). *'In Other Words A Course Book on Translation'*. Second Edition. Oxon: Routledge.
- Béjoint, H. (2016). Dictionaries for general users: History and development; Current issues. En P. Durkin (Ed.), *The Oxford handbook of lexicography* (pp. 31-56). Oxford University Press.
- Bergenholtz, H., & Kaufmann, U. (1997). *Terminography and Lexicography. A Critical Survey of Dictionaries from a Single Specialised Field*. Hermes.
- Bergenholtz, H., & Tarp, S. (1995). *Manual of Specialised Lexicography: The Preparation of Specialised Dictionaries*. John Benjamins Publishing.
- Bloomfield, L. (1933). *Language*. University of Chicago Press.
- Bogaards, P. (1994). *Le vocabulaire dans l'apprentissage des langues étrangères*. Paris: Éditions Didier.
- Bonney, R., Cooper, C. B., Dickinson, J., Kelling, S., Phillips, T., Rosenberg, K. V., & Shirk, J. (2009). Citizen science: a developing tool for expanding science knowledge and scientific literacy. *BioScience*, 59(11), 977-984.
- Cabré, M. T. (1993). *La terminología, teoría, metodología, aplicaciones*. Barcelona: Antártida/Empúries.
- Cabré, M. T. (1998). *Terminology: Theory, methods and applications*.

Cabré, M. T. (1999). *La terminología: representación y comunicación. Elementos para una teoría de base comunicativa y otros artículos*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada, Universitat Pompeu Fabra.

Cabré, M. T. (ed.) (2005). *La terminología: Representación y comunicación: Elementos para una teoría de base comunicativa y otros artículos*. Institut Universitari de Lingüística Aplicada, Universitat Pompeu Fabra.

Cabré, M.T. (1999) *Terminology. Theory, Methods and Applications*. Benjamins, Amsterdam, Philadelphia.

Cagnolati, B. (Comp.). (2012). *La traductología: Miradas para comprender su complejidad*. La Plata: Universidad Nacional de La Plata. Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación. (Estudios/Investigaciones; 42). Recuperado de <http://www.libros.fahce.unlp.edu.ar/index.php/libros/catalog/book/17>

Calvo Hernando, M. (1997). *Manual de periodismo científico*. Bosch.

Cardona, G. (2005). *Traducción comentada de once artículos sobre guitarra moderna y glosario de términos de música*.

Cazaux, D. (2008). La comunicación pública de la ciencia y la tecnología en la "sociedad del conocimiento". *Razón y Palabra*, (65), noviembre-diciembre. Universidad de los Hemisferios, Quito, Ecuador.

Chaparro-Herrera, S., Echeverry-Galvis, M. Á., Córdoba-Córdoba, S., & Sua-Becerra, A. (2013). Listado actualizado de las aves endémicas y casi endémicas de Colombia. *Biota Colombiana*, 14(2), 235-272.

Chediack, S.E. (2009). *Monitoreo de biodiversidad y recursos naturales: ¿para qué?* Tlalpan, México D.F: Comisión Nacional para el Conocimiento y Uso de la Biodiversidad.

Chediak, L. (2009). *Hacia un programa mexicano para el monitoreo a largo plazo de aves terrestres*. Dirección General de Vida Silvestre, Secretaría de Medio Ambiente y Recursos Naturales.

Ciro, L. (2014). *El léxico de la Informática e Internet en el ámbito hispanohablante. Descripción y estudio contrastivo* [Tesis de doctorado, Universidad de Lleida]. Archivo digital. <https://www.tdx.cat/bitstream/handle/10803/275935/Tlac1de1.pdf>

Clavería, G., Morales, C., & Torruella, J. (2001). La terminología informática en español. En M. Bargalló, E. Forgas, C. Garriga, A. Rubio, & J. García Palacios (Eds.), *Las lenguas de especialidad y su didáctica*. Actas del Simposio Hispano-Austriaco (pp. 91-102). Tarragona: Universitat Rovira i Virgili. Recuperado de <http://dfe.uab.cat/neolcyt/images/stories/estudios/pdf/claveria.pdf>

Clinical and Translational Science Awards Consortium, United States Agency for Toxic Substances and Disease Registry, & Centers for Disease Control and Prevention (U.S.). (2011). *Principios de vinculación comunitaria* (Segunda edición). Washington DC: Dept. of Health & Human Services, National Institutes of Health, Centers for Disease Control and Prevention, Agency for Toxic Substances and Disease Registry, Clinical and Translational Science Awards.

Cobo Valdés, E., & Vega Grijalva, Y. (2022). *Reflexión sobre la traducción inversa de culturemas en ocho cuentos escritos por niños y adolescentes colombianos entre 2009 y 2014*.

Coseriu, E. (1977). *Principios de semántica estructural*. Gredos.

Durkin, P. (Ed.). (2016). *The Oxford Handbook of Lexicography*. Oxford University Press.

Eco, U., & Miralles, L. H. (2008). *Decir casi lo mismo: Experiencias de Traducción*. Lumen.

Edo Marzá, Nuria. (2016). E-lexicografía pedagógica especializada: Necesidades y usos en el campo del inglés científico-técnico. *Revista signos*, 49(91), 217-244.

<https://dx.doi.org/10.4067/S0718-09342016000200004>

García Palacios, J. (2009). El trabajo sobre la neología terminológica en español. En *Actes del I Congrés internacional de Neologia de les Llengües Romàniques* (pp. 573-584). Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada. CD-ROM.

Gómez Heredia, J. A. (2013). *Glosario Español-Inglés de términos especializados en el área médica de cirugía plástica* (Tesina de licenciatura, Universidad Autónoma del Estado de México). Repositorio Institucional UAEM. <http://ri.uaemex.mx>

Greenwood, J. J. (2007). Citizens, science and bird conservation. *Journal of Ornithology*, 148(1), 77-124. <https://doi.org/10.1007/s10336-007-0137-1>

Guerrero Altamirano, L. (2019). *Técnicas de traducción inversa del español - inglés de los folletos turísticos de Cajamarca, La Libertad y Lambayeque emitidos por Promperú* [Tesis de maestría, Universidad César Vallejo]. Repositorio Institucional UCV. https://repositorio.ucv.edu.pe/bitstream/handle/20.500.12692/40097/Guerrero_AL.pdf?sequence=1&isAllowed=y

Gutiérrez Rodilla, B. (1998). *La ciencia empieza en la palabra. Análisis e historia del lenguaje científico*. Barcelona: Ediciones Península.

Gutiérrez Rodilla, B. (2005). *El lenguaje de las ciencias*. Madrid: Gredos.

Haensch, G., Wolf, L., Ettinger, S., & Werner, R. (1982). *La lexicografía: de la lingüística teórica a la lexicografía práctica*. Gredos.

Hartmann, R. R. K. (2001). *Teaching and researching lexicography*. Routledge.

- Hartmann, R.R.K., & James, G. (1998). *Dictionary of Lexicography*. Routledge.
- Haythorntwaite, A. (2018). Citizen science, citizenship and environmental citizenship. *Environmental Scientist*, 27(3), 18-22.
- Holmes, J. S. (1975). The name and nature of translation studies. En J. S. Holmes (Ed.), *Translation Studies: The Third International Congress of Applied Linguistics*, Copenhagen, 1972. Department of General Literary Studies, University of Amsterdam.
- Hudson, R.A. (1996). *Sociolinguistics*. Cambridge University Press.
- Irwin, A. (1995). *Citizen science: A study of people, expertise and sustainable development*. Psychology Press.
- Labov, W. (1972). *Sociolinguistic patterns*. En F. Moreno Fernández, Principios de sociolingüística y sociología del lenguaje (2a ed.). Ariel.
- Lakoff, G. (1987). *Women, Fire, and Dangerous Things*. University of Chicago Press.
- Langacker, R.W. (1987). *Foundations of Cognitive Grammar: Theoretical Prerequisites*. Stanford University Press.
- Lerat, P. (1997). *Las lenguas especializadas*. Barcelona: Editorial Ariel.
- Lyons, J. (1977). *Semantics* (Vol. 1). Cambridge, England: Cambridge University Press.
- Marzá, N. E. (2012). Lexicografía especializada y lenguajes de especialidad: fundamentos teóricos y metodológicos para la elaboración de diccionarios especializados. *Lingüística*, 27, 98-135.
- Pérez Porto, J., & Merino, M. (18 de enero de 2023). *Lexicografía - Qué es, orígenes, definición y concepto*. Definición.de. Recuperado de <https://definicion.de/lexicografia/>
- Pottier, B. (1964). Vers une sémantique moderne. *Travaux de linguistique et de littérature*, 2(1), 107-137.
- Ralph, C. J., Geupel, G. R., Pyle, P., Martin, T. E., & Desante, D. F. (1995). *Manual de metodologías de campo para el monitoreo de aves terrestres*. Pacific Southwest Research Station.
- Reiss, K., & Vermeer, H.J. (1984). *Groundwork for a General Theory of Translation*. Niemeyer.
- Roqueplo, P. (1983). *El reparto del saber*. Editorial Gedisa.
- Sager, J.C. (1990). *A Practical Course in Terminology Processing*. John Benjamins.

Sánchez Fundora, Y., & Roque García, Y. (2011). La divulgación científica: una herramienta eficaz en centros de investigación. *Reseñas y Reflexiones*, 7(7), 91-94.

Saussure, F. (1916). *Cours de linguistique générale*. Payot.

Shirk, J. L., Ballard, H. L., Wilderman, C. C., Phillips, T., Wiggins, A., Jordan, R., ... & Bonney, R. (2012). Public participation in scientific research: a framework for deliberate design. *Ecology and society*, 17(2).

Tarp, S. (2006). *Lexicografía de aprendizaje*. *Cadernos de Tradução*, 2(18), 295-317.

Toury, Gideon. (1995). *Descriptive Translation Studies and Beyond*, Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.

Toury, Gideon. (2012). *Descriptive translation studies and beyond. Second Edition*. Amsterdam: John Benjamins.

Ullmann, S. (1962). *Semántica: Introducción a la ciencia del significado*. Aguilar.

Van Sterkenburg, P. (Ed.). (2003). *A Practical Guide to Lexicography (Terminology and Lexicography Research and Practice)*. John Benjamins B.V.

Vitoria López, R. (2005). *El vocabulario semitécnico de la informática e internet. Problemas de traducción*. Alicante: Universidad de Alicante.